

Jacques Offenbach

Les contes d'Hoffmann

Opera fantastica in un prologo e tre atti e un epilogo

Jules Barbier

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra-Comique 10 febbraio 1881

PERSONAGGI

Olympia	<i>soprano</i>
Giulietta	<i>soprano</i>
Antonia	<i>soprano</i>
Stella	<i>soprano</i>
Nicklaus	<i>mezzosoprano</i>
Una voce	<i>mezzosoprano</i>
Hoffmann	<i>tenore</i>
Spalanzani	<i>tenore</i>
Nathanaël	<i>tenore</i>
Crespel	<i>basso o baritono</i>
Luther	<i>basso o baritono</i>
Andrès	<i>tenore</i>
Cocciniglia	<i>tenore</i>
Pitichinaccio	<i>tenore</i>
Frantz	<i>tenore</i>
Lindorf	<i>basso o baritono</i>
Coppélius	<i>basso o baritono</i>
Dapertutto	<i>basso o baritono</i>
Dottor Miracolo	<i>basso o baritono</i>
Hermann	<i>basso o baritono</i>
Schlémil	<i>basso o baritono</i>

Cori di studenti – Canerieri di taverna – Invitati di Spalanzani –
Servitori– Spiriti del vino e della birra

PROLOGO

La taverna di Mastro Luther. È notte: la scena è illuminata da un raggio di luna.

[Introduzione]

GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA

(fuori scena)

Glug, glug, glug! Io sono il vino!
Glug, glug, glug, lo sono la birra!
Ah!
Glug, glug, glug! Noi siamo
gli amici dell'uomo;
noi cacciamo via
lo sconforto e l'ansietà.
Glug, glug!

LA MUSA

La verità, si dice, venne fuori da un pozzo:
la Musa, se lo permettete,
verrà fuori da un barile
È là che passa le notti
il mio grande amico Hoffmann
musicista e poeta
che non tocca acqua.
Sapete che sempre l'ho protetto
come una buona fata
Che Musa! Una svitata che lascia i cieli
e che disputa agli occhi
d'una frivola bellezza
l'amore di un pazzo...

GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA

Glu! glu...

LA MUSA

...l'amore di un pazzo.
Scompari, sirena, fantasma,
fantasma delle sue notti!
Invano, invano lo incalzi,
perché io romperò la catena...

GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA

Glu! glu...

LA MUSA

...che porta al collo!

(Ascolta alla porticina)

Essa è sulla scena; il pubblico l'acclama;
il divino Mozart presta ai suoi accenti

LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE

Glou! glou! glou! je suis le vin!
Glou! glou! glou! je suis la bière!
Ah!
Glou! glou! glou! nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
langueur et souci.
Glou! glou!

LA MUSE

La vérité, dit-on, sortait d'un puits:
la Muse, si vous le permettez,
sortira d'un tonneau.
C'est là qu'il passe ses nuits,
mon grand ami Hoffmann
qui est poète et musicien
et qui ne boit pas d'eau.
Vous savez que je l'ai toujours bien protégé
comme le fait toute bonne fée.
Quelle Muse! Une folle qui déserte les cieux
pour disputer aux yeux
d'une beauté frivole
l'amour d'un fou...

LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE

Glu! glu...

LA MUSE

...l'amour d'un fou.
Disparais, ô Sirène, fantôme,
fantôme de ses nuits!
En vain, en vain tu le poursuis,
parce que je briserais la chaîne...

LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE

Glu! glu...

LA MUSE

...qu'il porte au cou!

Elle est sur la scène; un peuple l'acclame;
le divin Mozart prête à ses accents

questo falso calore, questo fuoco ardente,
che una volta infiammò i sensi di Hoffmann.
In quest'ora fatale deve
scegliere fra i nostri amori,
se appartiene alla mia rivale
o a me per sempre!
Del fido Nicklaus prendiamo il sembiante
cambiamo la Musa in studente!
Voi, botti e bottiglie,
assecondate il mio operare;
la vostra ebbrezza fa dimenticare

(La Musa prende l'aspetto di Nicklaus)

GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA

Glug, glug, glug! Noi siamo
gli amici dell'uomo;
noi cacciamo via
lo sconforto e l'ansietà.
Glug, glug!

(Gli spiriti scompaiono. la Musa/Niklaus si nasconde a lato nel momento in cui si apre la porticina. La sala è illuminata da lampade a muro)

[Recitativo]

(Lindorf, seguito da Andrès, appare alla porta di destra)

LINDORF

Il consigliere Lindorf, perbacco! Sono io
il consigliere Lindorf... Non temere nulla e
seguimi.

(Avanzano sulla scena)

Hai forse per padrona
la Stella, quell'incantatrice...

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

...che viene da Milano?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

Con un corteo infinito
d'innamorati, vero?

ce foyer menteur, cette ardente flamme,
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens!
Il faut en cette heure fatale
qu'il choisisse entre nos amours
qu'il appartienne à ma rivale
ou qu'il soit à moi pour toujours!
Du fidèle Nicklaus empruntons le visage,
changeons la Muse en écolier!
Vous, flacons et tonneaux,
secondez mon ouvrage;
votre ivresse fait oublier!

LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE

Glou! glou! glou! nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
langueur et souci.
Glou! glou!

LINDORF

Le conseiller Lindorf, morbleu! C'est moi qui
suis
Le conseiller Lindorf!... Ne crains rien... et me
suis

N'as-tu pas pour maîtresse
la Stella, cette enchanteresse...

ANDRÈS

Oui

LINDORF

...qui vient de Milan?

ANDRÈS

Oui.

LINDORF

Traînant sur ses pas
nombre d'amoureux, n'est-ce pas?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

E proprio a uno di loro, ci scommetto, porti questo messaggio?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

Lo compero?

ANDRÈS

Va bene!

LINDORF

Dieci talleri?

ANDRÈS

No!

LINDORF

Venti? Trenta?

(Andrès non risponde)

LINDORF

(fra sé)

Parliamogli nella sua lingua!

(alzando il bastone)

Quaranta?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

(dandogli del denaro e prendendo la lettera)

Prendi, arabo!

Dammela e va al diavolo!

ANDRÈS

Sì! Sì!

(Andrès esce)

ANDRÈS

Oui.

LINDORF

C'est à l'un d'eux, je gage, que tu portes ce message?

ANDRÈS

Oui.

LINDORF

Je te l'achète?

ANDRÈS

Bon!.

LINDORF

Dix thalers?

ANDRÈS

Non!

LINDORF

Vingt? trente?

LINDORF

Parlons-lui sa langue!...

Quarante?

ANDRÈS

Oui!

LINDORF

Tiens, Arabe!...

Donne, et va-t-en au diable!

ANDRÈS

Oui! Oui!

LINDORF

(guardando l'indirizzo della lettera)

Vediamo: "Per Hoffmann" Bene! Lo sospettavo!
O donne!
Ecco i padroni dei vostri cuori!
Ecco delle vostre anime
i lieti vincitori
Un poeta! Un ubriaco! Insomma! Lasciamo perdere!

(Aprè la lettera, ne estrae una piccola chiave, e legge)

«Ti amo!
Se ti ho fatto soffrire, se mi ami anche tu
amico mio perdonami!
Questa chiave ti aprirà il mio camerino. Ricordati! Ricordati!»

(fra sé e sé)

Sì, si diventa oggetti di desiderio,
quando, spezzati dall'amore, si portano nelle
taverne
speranze e rimpianti!
Ecco quello che ci vuole per voi! Ebbene no!
sul mio onore

[Couplets]

LINDORF

Nei ruoli di innamorato
languido
lo so di far pena.
Ma ho lo spirito di un diavolo,
di un diavolo.
I miei occhi lanciano lampi,
lampi,
e tutto il mio aspetto
ha qualcosa di satanico
che provoca sui nervi
l'effetto di una scarica elettrica,
elettrica!
Attraverso i nervi arrivo al cuore,
io vinco per la paura.
per la paura!

Sì, mia cara primadonna,
quando si possiede
la bellezza perfetta,
si deve disdegnare un poeta,
un poeta!
Di questo salottino profumato
profumato

LINDORF

Voyons! "Pour Hoffmann!". Bon! je m'en doutais!... Ô femmes!
Voilà les maîtres de vos cœurs!
Voilà de vos âmes
les heureux vainqueurs!
Un poète! Un ivrogne!... Enfin! passons!

«Je t'aime!
si je t'ai fait souffrir, si tu m'aimes toi-même,
ami, pardonne-moi!
Cette clef t'ouvrira ma loge. Souviens-toi! souviens-toi!»

Oui, l'on devient digne d'envie,
quand, brisé par l'amour, on porte aux cabarets
et ses espoirs et ses regrets!
Voilà ce qu'il vous faut! Eh bien! non, sur ma vie!

LINDORF

Dans le rôles d'amoureux
langoureux
je sais que suis pitoyable,
mais j'ai de l'esprit comme un diable,
comme un diable!
Mes yeux lancent des éclairs,
des éclairs,
j'ai dans tout le physique
un aspect satanique
qui produit sur les nerfs
l'effet d'une pile électrique,
électrique.
Par le nerfs j'arrive au cœur,
je triomphe par la peur,
par la peur!

Oui, chère prima donna,
quand on a
la beauté parfaite,
on doit dédaigner un poète,
un poète!
De ce boudoir parfumé,
parfumé,

che il diavolo mi porti
se non aprirò la porta!
Il mio rivale è amato,
io non lo sono, che m'importa!
Che m'importa?
Senza parlare del lato positivo,
sarò vecchio, ma sono pieno di vita,
pieno di vita!

[Scena]

LINDORF

(Guarda l'orologio)

Ho ancora due ore. Se ho buona memoria,
è in questa taverna che Hoffmann, con giovani
teste matte, viene a chiacchierare e a bere!
Sorvegliamolo fino al momento dell'appunta-
mento!.

LUTHER

(entrando, seguito dai suoi camerieri)

Presto, presto! Muovetevi!
Brocche, calici, lumi!
Presto, presto!
I brindisi seguiranno i lazzi!
Presto, presto!
E auguriamo il benvenuto
a quest'astro del firmamento!
Lesti, ragazzi, lesti!

(Gli inservienti finiscono di preparare la sala, la porta di fondo si apre. Nathanaël, Wilhelm, Hermann e una squadra di studenti entrano gaiamente in scena.)

[Coro]

STUDENTI

Drig, drig, drig, mastro Luther!
Tizzone d'inferno!
A noi la tua birra,
a noi il tuo vino!
Fino all'alba
riempi il mio bicchiere,
fino al mattino
riempi le tazze di stagno!
Del vino! Del vino!

HERMANN

Luther è un brav'uomo,
tire lan laire!

HERMANN E STUDENTI

Tire lan laire!

que le diable m'emporte
si je n'ouvre pas la porte!
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas, que m'importe!
Que m'importe?
Sans parler du positif,
je suis vieux, mais je suis vif!
je suis vif!

LINDORF

Deux heurs devant moi. Si j'ai bonne mémoire
c'est dans ce cabaret qu'avec de jeunes fous,
Hoffmann vient deviser et boire!
Surveillons-le jusqu'au moment du rendez-
vous!

LUTHER

Vite! Vite! qu'on se remue!
Les brocs, les chopes, les quinquets!
Vite! Vite!
Les toasts vont suivre les bouquets!
Vite! Vite!
Et souhaitons la bienvenue
à cette astre du firmament!
Vivement, garçons, vivement!

ÉTUDIANTS

Drig, drig, drig, maître Luther!
Tison d'enfer!
A nous ta bière,
à nous ton vin!
Jusqu'au matin
remplis mon verre,
jusqu'au matin
remplis les pots d'étain!
Du vin! du vin!

HERMANN

Luther est un brave homme,
tire lan laire!

HERMANN ET ÉTUDIANTS

Tire lan laire!

HERMANN

È domani che lo ammazzeremo!
Tire lan la!

HERMANN E STUDENTI

Tire lan la!

STUDENTI

Del vino! Del vino!

(battono con i bicchieri sui tavoli)

LUTHER

Ecco, signori, ecco!

HERMANN

La sua cantina è un paradiso,
tire lan laire!

HERMANN E STUDENTI

Tire lan laire!

HERMANN

La vuoteremo fino a domani.
Tire lan la!

HERMANN E STUDENTI

Tire lan la!

STUDENTI

Del vino! Del vino!

(rumore di bicchieri)

LUTHER

Ecco, signori, ecco!

NATHANAËL

Sua moglie è figlia di Eva,
tire lan laire!

NATHANAËL R STUDENTI

Tire lan laire!

NATHANAËL

Ce la porteremo via domani!
Tire lan la!

NATHANAËL R STUDENTI

Tire lan la!

HERMANN

C'est demain qu'on l'assomme!
Tire lan la!

HERMANN ET ÉTUDIANTS

Tire lan la!

ÉTUDIANTS

Du vin! du vin!

LUTHER

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

HERMANN

Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laire!

HERMANN ET ÉTUDIANTS

Tire lan laire!

HERMANN

C'est demain qu'on la pille.
Tire lan la!

HERMANN ET ÉTUDIANTS

Tire lan la!

ÉTUDIANTS

Du vin! du vin!

LUTHER

Voilà, voilà messieurs, voilà!

NATHANAËL

Sa femme est fille d'Eve,
tire lan laire!

NATHANAËL ET ÉTUDIANTS

Tira lan laire!

NATHANAËL

C'est demain qu'on l'enlève!
Tire lan la!

NATHANAËL ET ÉTUDIANTS

Tire lan la!

TUTTI

Sue moglie è figlia di Eva, etc.
Del vino! Del vino!

(Rumore di bicchieri)

LUTHER

Ecco, signori, ecco!

TUTTI

Del vino!
Fino al mattino
riempite il mio bicchiere, etc.
A noi il tuo vino!
Riempite il mio bicchiere, etc.

LUTHER

Ebbene! Stella?

NATHANAËL

Vivaddio, amici miei, che bella creatura!
Come dà al capolavoro di Mozart
l'accento di una voce ferma e sicura!
È la grazia della natura,
è il trionfo dell'arte!
Che il mio primo brindisi sia in suo onore!
Bevo a Stella!

STUDENTI

Bevo a Stella!
Viva! A Stella!

HERMANN

Come mai Hoffmann non è qui
per festeggiare con noi questa nuova stella?

NATHANAËL

Ehi Luther, sei una gran botte!
Che ne hai fatto del nostro Hoffmann?

HERMANN

Il tuo vino lo ha avvelenato!
Tu l'hai ucciso, parola di Hermann!

TUTTI

Rendici Hoffmann!

LINDORF

(a parte)

Al diavolo Hoffmann!

TOUS

Sa femme est fille d'Eve, etc.
Du vin! du vin!

LUTHER

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

TOUS

Du vin!
Jusqu'au matin
remplis, remplis mon verre, etc.
A nous ton vin!
Remplis mon verre! etc.

LUTHER

Eh bien! Stella?

NATHANAËL

Vive Dieu! mes amis, la belle créature!
Comme au chef d'oeuvre de Mozart
elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre!
C'est la grâce de la nature
et c'est le triomphe de l'arta!
Que mon premier toast soit pour elle!
Je bois à Stella!

ÉTUDIANTS

Je bois à Stella
Vivat! à Stella!

HERMANN

Comment Hoffmann n'est-il pas là
pour fêter avec nous, cette étoile nouvelle?

NATHANAËL

Eh! Luther ma grosse tonne!
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

HERMANN

C'est ton vin qui l'empoisonne!
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

TOUS

Rends-nous Hoffmann!

LINDORF

Au diable Hoffmann!

NATHANAËL

Perdiana! Portacelo
o è arrivato il tuo ultimo giorno!

LUTHER

Signori, sta aprendo la porta
e Nicklaus è con lui!

TUTTI

Evviva! Evviva! È lui!

LINDORF

(a parte)

Teniamolo d'occhio!

(Ingresso di Hoffmann e Nicklaus.)

HOFFMANN

Buon giorno, amici!

NICKLAUS

Buon giorno!

HOFFMANN

Uno sgabello, un bicchiere,
una pipa!

NICKLAUS

Scusatemi, signore, col vostro permesso,
io bevo, fumo e mi siedo come voi. Per due!

NATHANAËL

È giusto!

STUDENTI

Posto per tutti e due.

(Hoffmann e Nicklaus si siedono. Hoffmann si prende la testa fra le mani)

NICKLAUS

(canticchiando)

“Notte e giorno mal dormire...”

HOFFMANN

Taci, dannazione!

NICKLAUS

Sì, mio signore.

NATHANAËL

Morbleu! qu'on nous l'apporte
ou ton dernier jour a lui!

LUTHER

Messieurs, il ouvre la porte
et Nicklausse est avec lui!

Tous

Vivat! Vivat! C'est lui!

LINDORF

Veillons sur lui!

HOFFMANN

Bonjour, amis!

NICKLAUSSE

Bonjour!

HOFFMANN

Un tabouret! un verre!
une pipe!

NICKLAUSSE

Pardon, seigneur, sans vous déplaire,
je bois, fume et m'assieds comme vous. Part à
deux!

NATHANAËL

C'est juste!

ÉTUDIANTS

Place à tous les deux.

NICKLAUSSE

“Notte e giorno mal dormir...”

HOFFMANN

Tais-toi, par le diable!

NICKLAUSSE

Oui, mon maître.

HERMANN

(a Hoffmann)

Oh! Oh! Perché questo tono accigliato?

NATHANAËL

(c.s.)

Sei irriconoscibile.
Quale erba hai calpestato?

HOFFMANN

Ahimè, un'erba morta,
nel vento gelido del nord.

NICKLAUS

E là, vicino a questa porta,
un ubriaco che dorme!

HOFFMANN

È vero! Perdio! Invidio quel ragazzo!
Beviamo! e come lui dormiamo sulla strada.

HERMANN

Senza cuscino?

HOFFMANN

Il selciato!

NATHANAËL

Senza riparo?

HOFFMANN

Il cielo!

NATHANAËL

Senza una coperta?

HOFFMANN

La pioggia!

HERMANN

Hai un incubo, Hoffmann?

HOFFMANN

No, ma stasera
poco fa, a teatro...
Ho creduto di rivedere...
Basta! A che pro riaprire una vecchia ferita?

HERMANN

Oh! oh! D'où vient cet air fâché?

NATHANAËL

C'est à ne pas reconnaître.
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

HOFFMANN

Hélas! sur une herbe morte
au souffle glacé du nord.

NICKLAUSSE

Et là, près de cette porte,
sur un ivrogne qui dort!

HOFFMANN

C'est vrai! Ce coquin-là, pardieu, m'a fait envie!
A boire! et comme lui, couchons dans le ruisseau.

HERMANN

Sans oreiller?

HOFFMANN

La pierre!

NATHANAËL

Et sans rideau?

HOFFMANN

Le ciel!

NATHANAËL

Sans couvre-pied?

HOFFMANN

La pluie!

HERMANN

As-tu le cauchemar, Hoffmann?

HOFFMANN

Non, mais ce soir
tout à l'heure, au théâtre...
J'ai cru revoir...
Baste!... à quoi bon rouvrir une vieille blessure?

La vita è breve! Bisogna rallegrarla lungo il cammino!
Bisogna bere, cantare e sorridere all'avventura!
Salvo a piangere l'indomani!.

NATHANAËL

Canta dunque per primo, senza che te lo si domandi
E noi faremo il coro!

STUDENTI

E noi faremo il coro!

HOFFMANN

Molto bene!

NATHANAËL

Qualcosa di allegro.

HERMANN

La canzone del topo!

NATHANAËL

No, mi ha stufato.
Quello che ci vuole è la leggenda di Kleinzach.

STUDENTI

È la leggenda di Kleinzach!

HOFFMANN

Vada per Kleinzach!

[Canzone e scena]

Una volta alla corte d'Eisenach,

STUDENTI

...alla corte d'Eisenach!

HOFFMANN

c'era una piccola deforme creatura chiamata Kleinzach!

STUDENTI

Chiamata Kleinzach!

HOFFMANN

Aveva un colbacco per cappello,
e le sue gambe facevano clip clop!

La vie est courte; il faut l'égayer en chemin!
Il faut boire, chanter et rire à l'aventure!...
Sauf à pleurer demain!...

NATHANAËL

Chante donc le premier, sans qu'on te le demande!
Nous ferons chorus!

ÉTUDIANTS

Nous ferons chorus!

HOFFMANN

Soit!

NATHANAËL

Quelque chose de gai.

HERMANN

La chanson du rat!

NATHANAËL

Non! moi, j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut, c'est la légende de Kleinzach.

ÉTUDIANTS

C'est la légende de Kleinzach!

HOFFMANN

Va pour Kleinzach!

Il était une fois à la cour d'Eisenach,

ÉTUDIANTS

...à la cour d'Eisenach!

HOFFMANN

un petit avorton qui se nommait Kleinzach!

ÉTUDIANTS

...qui se nommait Kleinzach!

HOFFMANN

Il était coiffé d'un colbacco,
et ses jambes, elles faisaient clic clac!

Clip clop, clip clop!
Ecco, questo era Kleinzach!

STUDENTI
Clip clop!

HOFFMANN
Clip clop!

TUTTI
Ecco , questo era Kleinzach!

HOFFMANN
Aveva una gobba per stomaco;

STUDENTI
...per stomaco!

HOFFMANN
i suoi piedi storti sembravano uscire da un sacco!

STUDENTI
...sembravano uscire da un sacco!

HOFFMANN
Il suo naso era nero per il tabacco,
e la sua testa faceva crick crack!
Crick crack, crick crack!
Ecco, questo è Kleinzach!

STUDENTI
Cric crac!

HOFFMANN
Cric crac!

TUTTI
Ecco, questo è Kleinzach!

HOFFMANN
Quando al suo aspetto,

(si ferma e sembra immergersi a poco a poco in un sogno)

STUDENTI
...quanto al suo aspetto...

HOFFMANN
Quanto al suo aspetto...

Clic clac, clic clac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Clic clac!

HOFFMANN
Clic clac!

Tous
Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN
Il avait une bosse en guise d'estomac,

ÉTUDIANTS
...en guise d'estomac!

HOFFMANN
ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un sac!

ÉTUDIANTS
...semblaient sortir d'un sac!

HOFFMANN
Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac!
Cric crac, cric crac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Cric crac!

HOFFMANN
Cric crac!

Tous
Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN
Quant aux traits de sa figure,

ÉTUDIANTS
...quant aux traits de sa figure...

HOFFMANN
Quant aux traits de sa figure...

Ah il suo aspetto era così affascinante! La vedo,
bella come il giorno in cui, correndo appresso a lei
io lasciai come un matto la casa paterna e fuggii attraverso valli e boschi!
I suoi capelli, raccolti in nere trecce, sul suo collo elegante gettavano la loro calda ombra.
I suoi occhi, orlati d'azzurro, emanavano attorno a lei un'atmosfera fresca e pura
e, come il nostro carro trasportava senza scosse
i nostri cuori e il nostro amore, la sua voce dolce e vibrante
innalzava al cielo, che l'ascoltava, il suo canto seducente
la cui eco eterna risuona nel mio cuore!

NATHANAËL

Testa balzana!
Chi diavolo hai dipinto? Kleinzach?

HOFFMANN

Kleinzach?
Io parlo di lei.

NATHANAËL

Chi?

HOFFMANN

(uscendo dal sogno)

No! Nessuno! Nulla! Il mio spirito si è turbato!
Niente! E Kleinzach è meglio, deforme com'è.
Quando ha bevuto troppo gin o grappa,

STUDENTI

...troppo gin o grappa...

HOFFMANN

voi vedreste le code del suo frac volare!

STUDENTI

...le code del suo frac volare!

HOFFMANN

Come canne in un lago,
e il mostro fece flick flack!

Ah! sa figure était charmante!... Je la vois,
belle, belle comme le jour où, courant après elle,
je quittai comme un fou la maison paternelle
et m'enfuis à travers les vallons et les bois!...
Ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant jetaient leurs chaudes ombres.
Ses yeux, enveloppés d'azur,
promenaient autour d'elle un regard frais et pur
et, comme notre char emportait sans secousse
nos cœurs et nos amours, sa voix vibrante et douce
aux cieux qui l'écoutaient jetai ce chant vainqueur
dont l'éternel écho résonne dans mon cœur!

NATHANAËL

O bizarre cervelle!
Qui diable peints-tu là Kleinzach?

HOFFMANN

Kleinzach?
Je parle d'elle.

NATHANAËL

Qui?

HOFFMANN

Non! personne! rien! Mon esprit se troublait!
Rien! Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme
qu'il est.
Quand il avait trop bu de genièvre ou de rack,

ÉTUDIANTS

...de genièvre ou du rack...

HOFFMANN

il fallait voir flotter les deux pans de son frac!

ÉTUDIANTS

...les deux pans de son frac!

HOFFMANN

Comme des herbes dans un lac,
et le monstre faisait flic flac!

Flick flack, flick flack!
Ecco, questo è Kleinzach!

STUDENTI
Flick flack!

HOFFMANN
Flick flack!

TUTTI
Ecco, questo è Kleinzach!

[Finale]

HOFFMANN
Puh! Questa birra è disgustosa!
Accendiamo un punch!

STUDENTI
Accendiamo un punch!

HOFFMANN
Ubriachiamoci!

STUDENTI
Ubriachiamoci!

HOFFMANN
E che i più matti
rotolino sotto la tavola!

STUDENTI
E che i più matti
rotolino sotto la tavola!

(Si spengono le luci; Luther prepara il punch)

Luther è un brav'uomo,
tire lan laire, etc.

NICKLAUS
Così va meglio! Ecco che ci si picca
di raziocinio e senso pratico.
Peste sia ai cuori languidi!

NATHANAËL
Hoffmann è innamorato di sicuro!

Flic flac, flic flac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Flic flac!

HOFFMANN
Flic flac!

Tous
Voilà, voilà Kleinzach

HOFFMANN
Peuh! cette bière est détestable!
Allumons le punch!

ÉTUDIANTS
Allumons le punch!

HOFFMANN
Grisons-nous!

ÉTUDIANTS
Grisons-nous!

HOFFMANN
Et que les plus fous
roulent sous la table!

ÉTUDIANTS
Et que les plus fous
roulent sous la table!

Luther est un brave homme,
tire lan laire, etc.

NICKLAUSSE
A la bonne heure, au moins! Voilà que l'on se
pique
de raison et de sens pratique!
Peste soit de coeurs langoureux!

NATHANAËL
C'est certain qu'Hoffmann est amoureux!

HOFFMANN

Innamorato? Il diavolo mi porti
se mai lo diventassi.

LINDORF

(a mezza voce)

Eh! Eh! Eh! Che impertinenza!
Non bisognerebbe mai essere troppo sicuri.

HOFFMANN

(girandosi)

Mi scusi?

(riconoscendo Lindorf)

A parlare del diavolo
spuntano le corna!

NICKLAUS

Scusate!

La parrucca, un semplice dono
di una moglie troppo amabile.

STUDENTI

Rispettiamo i mariti! Non scherniamoli!
Un giorno saremo come loro!

HOFFMANN

(con affettazione)

E come la vostra diavoleria è venuta qui,
caro uccello del malaugurio?

LINDORF

(con affettazione)

Per la porta, come vostra ubriachezza,
cara cicuta in fiore!

HOFFMANN

Come Anselmo, una rara meraviglia,
venite a mettermi in una bottiglia,
caro responsabile di tutti i miei mali?

LINDORF

Mi prendete per uno sciocco?
Solo il vinello si mette nella caraffa,
caro dicitore di facezie!

HOFFMANN

Amoureux? Le diable m'emporte
si jamais je le deviens.

LINDORF

Eh! eh! eh! l'impertinence est forte!
Il ne faut jurer de rien.

HOFFMANN

Plaît-il?

Quand on parle du diable,
on en voit les cornes!

NICKLAUSSE

Pardon!

la perruque, chaste don
d'une épouse trop aimable.

ÉTUDIANTS

Respect aux maris! ne les raillons pas!
Nous serons un jour dans la même cas!

HOFFMANN

Et par où votre diablerie
est-elle entrée ici, cher oiseau de malheur?

LINDORF

Par la porte, aussi bien que votre ivrognerie,
chère ciguë en fleur!

HOFFMANN

Comme Anselmus, rare merveille,
venez-vous me mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

LINDORF

Vous me prenez pour une bûche,
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots!

HOFFMANN

Dunque, se è vero, voi bevete
caro il mio boccalone??

LINDORF

Se lo bevo, lo pago,
caro oratore da bordello!

HOFFMANN

Con il denaro che mi rubate,
caro avvoltoio?

LINDORF

Ammesso che uno zingaro abbia qualche cosa
che valga la pena di essere rubato, mio caro.

HOFFMANN

(innalzando il bicchiere)

Alla signora vostra moglie,
caro fanatico di Lucifero!

LINDORF

(facendo lo stesso)

Ella ne morrà, sulla mia anima,
caro fuggito dall'inferno!
Caro fuggito dall'inferno!

HOFFMANN

Caro fanatico di Lucifero.

(Si minacciano)

NICKLAUS

(fermandoli)

Semplici scambi di cortesie!
È così che nell'ombra di un bosco
due pastori, per le loro amate
alternano canti e discorsi.

NICKLAUS E STUDENTI

Alternano canti e discorsi.

HOFFMANN

(agli studenti)

Io vi dico che qualche calamità mi minaccia!

(indicando Lindorf)

Non l'ho mai incontrato faccia a faccia

HOFFMANN

C'est donc, si la chose est vrai,
que vous en buvez, cher pot?...

LINDORF

Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot!

HOFFMANN

Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez, cher vautour?

LINDORF

En admettant qu'un bohème
soit valable, cher amour!

HOFFMANN

A madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer!

LINDORF

Elle ne mourra, sur mon âme,
cher échappé de l'Enfer!
Cher échappé de l'Enfer!

HOFFMANN

Cher suppôt de Lucifer!

NICKLAUSSE

Simple échange de politesses!
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois
de deux bergers, pour leurs maîtresses
alternaient les chants et les voix,

NICKLAUSSE ET ÉTUDIANTS

Alternaient les chants et les voix.

HOFFMANN

Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace!

Je ne l'ai pas rencontré face a face

senza che mi sia successa qualche disgrazia.
Tutta la mia cattiva sorte mi viene da lui.
Se gioco, mi fa perdere.

LINDORF

Bene. Si presume
che voi giochiate male!

HOFFMANN

Se bevo,
mi va di traverso!

LINDORF

Non sapete neanche bere!

HOFFMANN

Se amo...

LINDORF

(sghignazzando)

Ha! Ha! Ha! Signore, amate dunque qualche
volta?

HOFFMANN

(fra sé)

Sì, Stella!...
Tre donne nella stessa donna!
Tre anime in una sola anima!
Artista, fanciulla, cortigiana!

(tendendo la mano verso destra)

Là!

(ad alta voce)

La mia amante? No! Dite meglio: tre amanti!...
Trio incantevole di ammaliatrici
che si spartiscono i miei giorni!
Volete il racconto di questi folli amori?

STUDENTI

Sì, sì, sì!

NICKLAUS

Perché parli di tre amanti?

HOFFMANN

Fuma!

qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui.
Tout mauvais sort me vient de lui.
Si je joue, il me fait perdre.

LINDORF

Bon! Il faut croire
que vous jouez mal!

HOFFMANN

Si je bois,
j'avale de travers!

LINDORF

Vous ne savez pas boire!

HOFFMANN

Si j'aime...

LINDORF

Ha! ha! ha! Monsieur aime donc quelque fois?

HOFFMANN

Oui, Stella!...
trois femmes dans la même femme!
Trois âmes dans une seule âme!
Artiste, jeune fille et courtisane!

Là!

Ma maîtresse? non pas! dites mieux: trois maîtresses!...
Trio charmant d'enchanteresses
qui se partagèrent mes jours!
Voulez-vous le récit de ces folles amours?

ÉTUDIANTS

Oui, oui, oui!

NICKLAUSSE

Que parles-tu de trois maîtresses?

HOFFMANN

Fume!

Prima che questa pipa spenta si riaccenda,
mi avrai certo compreso,
tu che in questo dramma, in cui si consuma il
mio cuore,

(beffardo)

conquistasti il premio del buon senso.

LUTHER

(rientrando in scena)

Signori, sta per alzarsi il sipario!

NATHANAËL

Che si alzi!

STUDENTI

Che si alzi!

NATHANAËL

È l'ultimo dei nostri crucci!

STUDENTI

È l'ultimo dei nostri crucci!

LINDORF

(fra sé)

Prima che termini l'opera
ho anche tempo di ascoltare!

STUDENTI

(riprendendo posto)

Ascoltiamo! È dolce bere
al racconto di una pazza storia...

STUDENTI E NICKLAUS

...seguendo la nube chiara,
che la pipa libera nell'aria!

HOFFMANN

Comincio!...

NICKLAUS

Silenzio!

STUDENTI

Silenzio!

avant que cette pipe éteinte se rallume,
tu m'auras sans doute compris,
ô toi, qui dans ce drame où mon cœur se con-
sume.

du bon sens emportas le prix!

LUTHER

Messieurs, on va lever le rideau!

NATHANAËL

Qu'il se lève!...

ÉTUDIANTS

Qu'il se lève!...

NATHANAËL

C'est là notre moindre souci!

ÉTUDIANTS

Notre moindre souci!

LINDORF

Avant que l'opera s'achève,
j'ai le temps d'écouter aussi.

ÉTUDIANTS

Écoutons! il est doux de boire,
au récit d'une folle histoire...

ÉTUDIANTS ET NICKLAUSSE

...en suivant la nuage clair
que la pipe jette dans l'air!

HOFFMANN

Je commence!...

NICKLAUS

Silence!

ÉTUDIANTS

Silence!...

LINDORF

(fra sé)

Tra un'ora, spero, saranno ridotti al silenzio!

HOFFMANN

Il nome della prima era Olimpia.

LINDORF

Dans une heure, j'espère, ils seront à quia.

HOFFMANN

Le nom de la première était Olympia.

ATTO PRIMO

(Olimpia)

Un opulento studio medico, che conduce a una galleria le cui porte sono chiuse mediante tappezzerie. Anche le porte laterali sono chiuse da tendaggi. La stanza è illuminata da candele.

[Scena]

(Spalanzani tiene il tendaggio di destra sollevato. Viene sul proscenio, fregandosi le mani.)

SPALANZANI

Là!... dormi tranquilla. Eh eh! brava, modesta e bella

Mi farà riguadagnare
i cinquecento ducati che costa la bancarotta
dell'ebreo Elia!...

Resta Coppélius, la cui duplicità
per avere da me qualche somma,
può reclamare i suoi diritti alla paternità!
Diavolo di un uomo!
È lontano, per fortuna!

(Appare Hoffmann)

SPALANZANI

(a Hoffmann)

Ah! Buon giorno! Felicissimo!

HOFFMANN

Vengo troppo presto, forse?

SPALANZANI

Come? un allievo!

HOFFMANN

Indegno del maestro!

SPALANZANI

Troppo modesto, in verità!
Basta versi, basta musica,
e voi sarete, in fisica,
professore in facoltà!
Conoscerete mia figlia: un sorriso angelico!

(solenne)

La fisica è tutto, mio caro!
Olimpia vale molto!

SPALANZANI

Là... dors en paix. Eh! eh! sage, modeste et belle!...

Je rentrerai par elle,
dans les cinq-cents ducats que la banqueroute
di juif Elias me coûte!...

Reste Coppélius dont la duplicité,
pour avoir de moi quelque somme,
peut réclamer ses droits à la paternité.
Diable d'un homme!
Il est loin, par bonheur!

SPALANZANI

Ah! bonjour! Enchanté!

HOFFMANN

Je viens trop tôt, peut-être?

SPALANZANI

Comment donc, un élève!

HOFFMANN

Indigne de son maître!

SPALANZANI

Trop modeste, en vérité!
Plus de vers, plus de musique,
et vous serez, en physique,
professeur de faculté!
Vous connaîtrez ma fille: un sourire angélique!

La physique est tout, mon cher!
Olympia vaut très cher!

HOFFMANN

(tra sé)

Che rapporto ha la fisica con sua figlia?

SPALANZANI

(chiamando)

Olà! eh! Cocciniglia?

(a Cocciniglia)

Fa' illuminare dappertutto!

COCCINIGLIA

(appare)

E... lo... cham-pagne?

SPALANZANI

Aspetta,
seguimi!

(a Hoffmann)

Scusate, mio caro, sarò da voi fra un attimo.

(Spalanzani e Cocciniglia escono.)

[Recitativo e Romanza]

HOFFMANN

Avanti! Coraggio e fiducia.
Diventerò un pozzo di scienza.
Occorre seguire la direzione del vento.
Per meritarmi la ragazza che amo,
troverò in me stesso
la stoffa di un sapiente.
Ella è là!... se osassi...

(Solleva la tenda alla sua destra.)

È lei...
È assopita.
È assopita... com'è bella!

Ah, la vita in due! Non avere che una sola speranza,
un solo ricordo!
Condividere la felicità, la sofferenza,
Condividere il futuro!
Lascia, lascia che il mio fuoco
porti dentro di te il giorno.
Ah, lascia aperta la tua anima
ai raggi dell'amore!

HOFFMANN

Quel rapport la physique a-t-elle avec sa fille?

SPALANZANI

Holà! EH! Cochenille?...

Fais allumer partout!...

COCHENILLE

Et... le... cham-pagne?

SPALANZANI

Attends,
suis-moi!

Pardon, mon cher, je reviens dans l'instant.

HOFFMANN

Allons! Courage et confiance.
Je deviens un puits de science.
Il faut tourner selon le vent.
Pour mériter celle que j'aime,
je saurai trouver en moi-même
l'étoffe d'un savant.
Elle est là!... si j'osais

C'est elle!...
elle sommeille.
Elle sommeille... qu'elle est belle!

Ah, vivre deux! N'avoir qu'une même espérance,
un même souvenir!
Partager le bonheur, partager la souffrance,
Partager l'avenir!
Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour.
Ah, laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!

(Solleva di nuovo la tenda. Appare Nicklaus.)

NICKLAUS

(comparendo sul fondo)

Perdio! ero ben sicuro di trovarti qui!

HOFFMANN

(lasciando cadere di colpo il tendaggio)

Taci!

NICKLAUS

Perché? È là che puoi trovare
la bella Olimpia? Va ragazzo mio, e ammirala!

HOFFMANN

Essa è un angelo! Sì, io l'adoro!

NICKLAUS

Aspetta di conoscerla meglio!

HOFFMANN

È facile conoscere l'anima di chi si ama.

NICKLAUS

(deridendolo)

Come? Da un'occhiata? attraverso una fine-
stra?

HOFFMANN

È sufficiente un'occhiata per abbracciare il
cielo!

NICKLAUS

Che passione! Almeno ella sa che tu l'ami?

HOFFMANN

No.

NICKLAUS

Scrivile!

HOFFMANN

Non oso.

NICKLAUS

Povero agnello! Parla!

NICKLAUSSE

Pardieu! J'étais bien sûr de te trouver ici!

HOFFMANN

Chut!

NICKLAUSSE

Pourquoi? C'est là que respire
la belle Olympia? Va, mon enfant, admire!

HOFFMANN

C'est un ange! Oui, je l'adore!

NICKLAUSSE

Attends à la connaître mieux!

HOFFMANN

L'âme qu'on aime est aisée a connaître!

NICKLAUSSE

Quoi? d'un regard? Par la fenêtre?

HOFFMANN

Il suffit d'un regard pour embrasser les cieux!

NICKLAUSSE

Quelle chaleur! Au moins sait-elle que tu
l'aimes?

HOFFMANN

Non.

NICKLAUSSE

Ecris-lui!

HOFFMANN

Je n'ose pas.

NICKLAUSSE

Pauvre agneau! Parle-lui!

HOFFMANN

Il rischio è lo stesso.

NICKLAUS

Allora canta, perdiana, per superare la difficoltà!

HOFFMANN

Il signor Spalanzani non ama la musica.

NICKLAUS

(ridendo)

Lo so. Tutto per la fisica!

Una bambola con occhi di smalto astutamente faceva ondeggiare il ventaglio vicino a un piccolo gallo di rame. Essi cantavano insieme all'unisono in modo meraviglioso, essi cantavano, chiacchieravano e sembravano vivi.

HOFFMANN

Scusami. Perché questa canzone?

NICKLAUS

Ah!

il piccolo gallo lucido e vivace con un aspetto scostante girò su se stesso per tre volte; e per un ingegnoso meccanismo la bambola roteò i suoi occhi; sospirò e disse: 'Ti amo!'

[Scena]

(Entra Coppélius)

COPPÉLIUS

(a mezza voce)

Sono io, Coppélius. Piano, facciamo attenzione!

(Scorgendo Hoffmann)

Qualcuno...

HOFFMANN

Les dangers sont les mêmes.

NICKLAUSSE

Alors, chante, morbleu, pour sortir d'un tel pas!

HOFFMANN

Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

NICKLAUSSE

Oui, je sais. Tout pour la physique!

Une poupée aux yeux d'émail jouait au mieux de l'éventail auprès d'un petit coq en cuivre. Tous deux chantaient à l'unisson d'une merveilleuse façon, dansaient, caquetaient, semblaient vivre.

HOFFMANN

Plaît-il? Pourquoi cette chanson?

NICKLAUSSE

Ah,

le petit coq luisant et vif avec un air rébarbatif tournait par trois fois sur lui-même; par un rouage ingénieux la poupée, en roulant les yeux, soupirait et disait: je t'aime!

COPPÉLIUS

C'est moi, Coppélius... Doucement! prenons garde!

Quelqu'un...

NICKLAUS

(voltandosi)

Eh!

COPPÉLIUS

Che cosa sta guardando quel signore?

(guardando oltre la spalla di Hoffmann)

Ah, la nostra Olimpia! Bene, bene!

NICKLAUS

(a parte)

La loro Olimpia?

COPPÉLIUS

(ad alta voce, a Hoffmann)

Giovanotto,
ehi, signore!
Non sente nulla!

(Battendogli piano sulla spalla)

Signore!

(battendo più forte)

Signore!...

HOFFMANN

(voltandosi)

Prego?

COPPÉLIUS

Mi chiamo
Coppélius, un amico
del signor Spalanzani!

(Hoffmann saluta)

Guardate questi barometri
igrometri.
termometri,
al ribasso, ma in contanti!
Guardate, ne sarete soddisfatto!

(vuotando a terra il suo sacco colmo di occhialetti, occhiali e piccoli binocoli)

Ciascuno di questi occhialetti rende nero come
il giaietto,
o bianco come l'ermellino!
scurisce,

NICKLAUSSE

Hein!

COPPÉLIUS

...qu'est-ce donc? que ce monsieur regarde?

Notre Olympia! fort bien!

NICKLAUSSE

Leur Olympia!

COPPÉLIUS

Jeune homme!
Eh! monsieur!
Il n'entend rien!

Monsieur!

Monsieur...

HOFFMANN

Plaît-il?

COPPÉLIUS

Je me nomme
Coppélius, un ami
de monsieur Spalanzani.

Vous voyez ces baromètres
hygromètres
thermomètres
au rabais, mais au comptant!
Voyez, vous en serez content!

Chacun de ces lorgnons rend noir comme le
jais,
ou blanc comme l'hermine;
assombrit,

illumina,
schiarisce e infeltrisce
gli oggetti!

[Canzone]

COPPÉLIUS

Ho occhi, occhi veri,
occhi viventi, occhi di fuoco,
degli occhi meravigliosi
che vanno fino in fondo all'anima
e che in molti casi
possono prestarla a quelli che non l'hanno.
Io ho degli occhi, dei veri occhi viventi, degli
occhi di fuoco.
Io ho degli occhi,
dei belli occhi.
Sì!

Vuoi vedere il cuore di una donna?
Se è puro o se è infame?
Oppure preferisci vederlo,
vederlo tutto bianco quando è nero?
Prendili, e vedrai
quello che vorrai.
Prendi i miei occhi, i miei occhi viventi, i miei
occhi di fuoco,
i miei occhi che penetrano nell'anima.
Prendi i miei occhi!

HOFFMANN

Dici il vero?!

COPPÉLIUS

Guardate!.

HOFFMANN

Dammeli!

COPPÉLIUS

Tre ducati!

HOFFMANN

(alzando la tenda e guardando con gli occhiali)

Giusto cielo
Dio onnipotente! Quale grazia brilla sul suo
viso!

illumine,
éclaire et flétrit
les objets!

COPPÉLIUS

J'ai des yeux, de vrais yeux,
des yeux vivants, des yeux de flamme,
des yeux merveilleux
qui vont jusqu'au fond de l'âme;
et qui même en bien des cas
en peuvent prêter une à ceux qui n'en ont pas.
J'ai des yeux, de vrais yeux vivants, des yeux
de flamme.
J'ai des yeux,
de beaux yeux.
Oui!

Veux-tu voir le coeur d'une femme?
S'il est our ou s'il est infâme!
Ou bien préfères-tu le voir,
le voir tout blanc quand il est noir?
Prends et tu verras
ce que tu voudras.
Prenez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux
de flamme,
mes yeux qui percent l'âme.
Prenez mes yeux!

HOFFMANN

Dis-tu le vrai?

COPPÉLIUS

Voyez.

HOFFMANN

Donne!

COPPÉLIUS

Trois ducats!

HOFFMANN

Juste ciel!
Dieu puissant! quelle grâce rayonne
sur son front!

COPPÉLIUS

(continuando)

Tre ducati!

HOFFMANN

Angelo caro, sei proprio tu?

COPPÉLIUS

Tre ducati!

(Nicklaus va verso Coppélius e gli dà i ducati)

HOFFMANN

Ah, perché sottrarmi questa immagine di felicità e di amore?

(Spalanzani entra fregandosi le mani)

SPALANZANI

(accorgendosi di Coppélius)

Eh! voi??

COPPÉLIUS

Eh! eh! mio caro maestro.

SPALANZANI

Come?

Si era d'accordo...

COPPÉLIUS

Nulla di scritto.

SPALANZANI

Ma...

COPPÉLIUS

Chimera

Il denaro pioverà tra poso su di voi.

Voglio dividere tutto!

SPALANZANI

Non sono io il padre di Olimpia?

COPPÉLIUS

Scusate: ha i miei occhi.

SPALANZANI

Più piano! Più piano! Più piano!

COPPÉLIUS

Trois ducats!

HOFFMANN

Cher ange, est-ce bien toi?...?

COPPÉLIUS

Trois ducats!

HOFFMANN

Ah, pourquoi me ravir cette image de bonheur et d'amour?.

SPALANZANI

Hein! vous?!

COPPÉLIUS

Ce cher maître!...!

SPALANZANI

Comment?

Il était convenu....

COPPÉLIUS

Rien d'écrit...

SPALANZANI

Mais....

COPPÉLIUS

Chimère!

L'argent sur vous pleuvra dans peu.

Je veux tout partager.

SPALANZANI

Ne suis-je pas le père d'Olympia?.

COPPÉLIUS

Pardon!... Elle a mes yeux.

SPALANZANI

Plus bas... plus bas... plus bas...

(tra sé)

I suoi occhi!
Buon per lui che ignoro
il suo segreto! Ma ci penso sì!

(ad alta voce)

Volete ancora
cinquecento ducati? Che un vostro scritto mi
conceda
i suoi occhi così come tutta la sua persona,
ed ecco il vostro denaro da Elia l'Ebreo!

COPPÉLIUS

Elia?

SPALANZANI

Una ditta sicura.

HOFFMANN

(piano a Nicklaus)

Quale affare possono mai concludere?

COPPÉLIUS

Via, è fatto!

(Firma un foglio; si scambiano i documenti)

SPALANZANI

Questo a te, quello a me!

(si abbracciano)

SPALANZANI E COPPÉLIUS

Amico caro!

SPALANZANI

(tra sé)

Va' ora!
Va' a farti pagare!

COPPÉLIUS

A proposito, un'idea!
Voi dovreste sposare Olimpia.

(mostrandogli Hoffmann)

Quel giovane sciocco laggiù
non ve l'ha domandata in sposa?

(si abbracciano ancora)

Ses yeux!...

Bien lui prend que j'ignore
son secret. mais j'y pense!... oui!

Voulez-vous encore

cinq cents ducats? Qu'un écrit de vous
m'abandonne
ses yeux ainsi que toute sa personne,
et voici votre argent, sur le juif Elias...

COPPÉLIUS

Elias!

SPALANZANI

...une maison sûre,!

HOFFMANN

Quel marché peuvent-ils conclure?

COPPÉLIUS

Allons, c'est dit!

.

SPALANZANI

Donnant! Donnant!

SPALANZANI ET COPPÉLIUS

Ce cher ami!

SPALANZANI

Va, maintenant,
va te faire payer!

COPPÉLIUS

À propos, une idée!...
Mariez don Olympia!

Le jeune fou que voilà
ne vous l'a donc pas demandée?

SPALANZANI E COPPÉLIUS

Amico caro!

(Coppélius si dirige verso il fondo)

COPPÉLIUS

(esce sghignazzando)

Ah! Ah! Ah!...

SPALANZANI

(a Hoffmann)

La fisica, mio caro!

HOFFMANN

(disorientato tra sé)

Ah! è una mania!

COCCINIGLIA

(apparendo sul fondo)

Signore! ec-co-o tut-ta la compagnia!

[Coro, Scena e Couplets]

(I valletti aprono le porte, le persone che occupano la galleria entrano sulla scena, fra loro Hoffmann e Nicklaus.)

GLI INVITATI

No, no, nessun ospite,
no, realmente,
dà ricevimenti più splendidi!
La sua casa è un esempio di buon gusto!
Qui si trova tutto riunito.
Allora, signor Spalanzani,
presentateci vostra figlia.
Si dice che sia incantevole,
amabile, senza vizi.
Noi pregustiamo il rinfresco
dopo alcune dimostrazioni.
No, no, nessun ospite, no, realmente ecc

SPALANZANI

Sarete soddisfatti, signori, fra un momento.

(Fa segno a Cocciniglia si seguirlo ed esce con lui. – Gli invitati passeggiano a gruppi ammirando la dimora di Spalanzani.)

NICKLAUS

(Avvicinandosi a Hoffmann)

Infine vedremo da vicino questa meraviglia,
senza confronto!

SPALANZANI ET COPPÉLIUS

Ce cher ami!

COPPÉLIUS

Ah! Ah! Ah!...

SPALANZANI

La physique, mon cher!

HOFFMANN

Ah! c'est une manie!

COCHENILLE

Monsieur, voi...oilà tou-ou-te la compagnie!

LES INVITÉS

Non, aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment
ne reçoit plus richement!
Par le goût, sa maison brille!
Tout s'y trouve réuni.
Ça, monsieur Spalanzani,
présentez-nous votre fille.
On la dit faite à ravir,
aimable, exempte de vices.
Nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment, etc.

SPALANZANI

Vous serez satisfaits, messieurs, dans un moment.

NICKLAUSSE

Enfin, nous allons voir de près cette merveille,
sans pareille!

HOFFMANN

Silenzio, è qui!

(Spalanzani viene avanti conducendo Olimpia. Cocciniglia li segue; curiosità generale)

SPALANZANI

Signore e signori,
vi presento
mia figlia Olimpia.

GLI INVITATI

Affascinante! Affascinante!
Ha dei bellissimi occhi!
Il suo corpo è stupendo!
Vedete come è elegante!
Non le manca niente!
Ha dei bellissimi occhi, etc.
Veramente, ella è amabilissima!

HOFFMANN

(contemplando Olimpia)

Ah, com'è adorabile!

NICKLAUS

Affascinante, incomparabile!

SPALANZANI

(a Olimpia)

Che successo hai avuto!

NICKLAUS

Veramente è molto bella!

GLI INVITATI

Ha dei bellissimi occhi, etc.

SPALANZANI

Signore e signori, ella è orgogliosa dei vostri apprezzamenti e soprattutto impaziente di stupirvi ancora di più, mia figlia, obbedendo ai vostri minimi desideri, va, se permettete...

NICKLAUS

(a parte)

...a fare altre dimostrazioni.

HOFFMANN

Silence! La voici!

SPALANZANI

Mesdames et messieurs,
je vous présente
ma fille Olympia.

LES INVITÉS

Charmante! Charmante!
Elle a de très beaux yeux!
Sa taille est fort bien prise!
Voyez comme elle est mise!
Il ne lui manque rien!
Elle a de très beaux yeux, etc.
Vraiment, elle est très bien!

HOFFMANN

Ah, qu'elle est adorable!

NICKLAUSSE

Charmante, incomparable!

SPALANZANI

Quel succès est le tien!

NICKLAUSSE

Vraiment elle est très bien!

LES INVITÉS

Elle a de très beaux yeux, etc.

SPALANZANI

Mesdames et messieurs, fière de vos bravos, et surtout impatiente d'en conquérir de nouveaux, ma fille, obéissant à vos moindres caprices, va, s'il vous plaît...

NICKLAUSSE

...passer à d'autres exercices.

SPALANZANI

...a cantarvi una grande aria, e accompagnerà
la voce,
talento raro,
con il clavicembalo o la chitarra,
o l'arpa, a vostra scelta.

COCCINIGLIA

(dal fondo del teatro, in falsetto)

L'arpa!

UNA VOCE

(risponde dalle quinta alla voce di Cocciniglia)

L'arpa!

SPALANZANI

Molto bene! Cocciniglia,
va presto a cercare l'arpa di mia figlia.

HOFFMANN

(tra sé)

L'ascolterò... oh gioia!

NICKLAUS

(tra sé)

Che folle passione!

SPALANZANI

(a Olimpia)

Domina la tua emozione,
piccola mia!

(Le tocca la spalla.)

OLIMPIA

Sì, sì!

COCCINIGLIA

(ritornando con l'arpa)

Ecco!

SPALANZANI

(sedendosi vicino a Olimpia e ponendo l'arpa dinanzi a sé)

Signori, attenzione!

SPALANZANI

...vous chanter un grand air, en suivant de la
voix,
talent rare,
le clavecin ou la guitare,
ou la harpe, à votre choix!

COCHENILLE

La harpe!

UNE VOIX

La harpe!

SPALANZANI

Fort bien! Cochenille,
va vite nous chercher la harpe de ma fille!

HOFFMANN

Je vais l'entendre... oh joie!

NICKLAUSSE

O folle passion!

SPALANZANI

Maîtrise ton émotion,
mon enfant!

OLYMPIA

Oui, oui!

COCHENILLE

Voilà!

SPALANZANI

Messieurs, attention!

COCCINIGLIA

A...attenzione!

GLI INVITATI

Attenzione, attenzione!

(Spalanzani accompagna Olimpia sull'arpa.)

OLIMPIA

Gli uccelli sulle siepi,
nel cielo l'astro del giorno,
tutto parla alla giovane fanciulla,
d'amore!

Ah, tutto parla d'amore!
ah, ecco la canzone gentile,
la canzone di Olimpia!
Ah...

(Cocciniglia tocca la spalla di Olimpia: rumore di mola meccanica.)

Ecco la canzone ecc.

INVITATI

È la canzone di olimpia!

OLIMPIA

Ah!

Tutto quello che canta e risuona
e sospira tutt'intorno,
commuove il suo cuore che freme,
d'amore!

Ah! tutto parla d'amore!
Ah, ecco la dolce canzone,
la canzone di Olimpia!
Ah!

Ah!, ecco la canzone ecc.

INVITATI

È la canzone di olimpia!

OLIMPIA

Ah!

HOFFMANN

Ah, amico mio, com'è melodiosa!

NICKLAUS

Che scale!

COCHENILLE

A... attention!

LES INVITÉS

Attention, attention!

OLYMPIA

Les oiseaux dans la charmille,
dans les cieux l'astre du jour,
tout parle à la jeune fille,
d'amour!

Ah, tout parle d'amour!
ah, voilà la chanson gentille,
la chanson d'Olympia!
Ah!...

Voilà la chanson, ecc.

LES INVITÉS

C'est la chanson d'Olympia!

OLYMPIA

Ah!

Tout ce qui chante et résonne
et soupire tour à tour,
émeut son coeur qui frissonne,
d'amour!

Ah, tout parle d'amour!
ah, voilà la chanson gentille,
la chanson d'Olympia!
Ah!...

Voilà la chanson, ecc.

LES INVITÉS

C'est la chanson d'Olympia!

OLYMPIA

Ah!

HOFFMANN

Ah! mon ami! quel accent!

NICKLAUSSE

Quelles gammes!

(Cocciniglia ha messo via l'arpa e tutti si affollano attorno a Olimpia, che ringrazia stringendo di volta in volta la mano destra e la mano sinistra. Hoffmann la contempla rapito. Un servitore viene a dire qualche cosa a Spalanzani.)

SPALANZANI

Andiamo, signori, date il braccio alle dame!
La cena ci attende!

GLI INVITATI

La cena! La cena! Molto bene!

SPALANZANI

A meno che prima
non desideriate danzare!

GLI INVITATI

No, no! La cena, ottima cosa!
Dopo danzeremo.

SPALANZANI

Come volete voi.

HOFFMANN

(avvicinandosi a Olimpia)

Posso osare?

SPALANZANI

(intervenendo)

È un po' stanca;
attendete le danze.

(Tocca la spalla di Olimpia.)

OLIMPIA

Sì, sì.

SPALANZANI

Vedete! Fino ad allora,
volete farmi la grazia
di tener compagnia alla mia Olimpia?

HOFFMANN

O felicità!

SPALANZANI

(a parte, ridendo)

Vedremo che cosa le canterà!

SPALANZANI

Allons, messieurs, la main aux dames!
Le souper nous attend!

LES INVITÉS

Le souper! Le souper! Bon cela!

SPALANZANI

A moins qu'on ne préfère
danser d'abord!

LES INVITÉS

Non, non! Le souper, bonne affaire!
Ensuite on dansera.

SPALANZANI

Comme il vous plaira.

HOFFMANN

Oserai-je?

SPALANZANI

Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

OLYMPIA

Oui, oui.

SPALANZANI

Vous voyez! Jusque-là,
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

HOFFMANN

O bonheur!

SPALANZANI

Nous verrons ce qu'il lui chantera!

NICKLAUS

(a Spalanzani)

Ella non viene a cena?

NICKLAUSSE

Elle ne soupe pas?

SPALANZANI

No!

SPALANZANI

Non!

NICKLAUS

(tra sé)

Anima poetica!

NICKLAUSSE

Ame poétique!

(Spalanzani rapidamente si porta alle spalle di Olimpia. Si sente di nuovo il rumore di una molla che scatta. Nicklaus si gira.)

NICKLAUS

Scusate?

NICKLAUSSE

Plaît-il?

SPALANZANI

Nulla! La fisica, ah, signore, la fisica!

SPALANZANI

Rien! La physique, ah, monsieur, la physique!

(Conduce Olimpia a una poltrona e la fa sedere, poi esce con gl'invitati)

COCCINIGLIA

La cena vi attende!

COCHENILLE

Le-e souper vou-ous attend.

GLI INVITATI

La cena ci attende!

No, nessun ospite veramente,
no, mai veramente
riceve in modo più splendido!

LES INVITÉS

Le souper nous attend!
Non, aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment
ne reçoit plus richement, etc.

(Escono)

[Romanza]

HOFFMANN

(solo)

Se ne sono andati, finalmente! Ah, respiro!
Soli, soli, noi due!

HOFFMANN

Ils se sont éloignés enfin! Ah, je respire!
Seuls, seuls, tous deux!

(S'avvicina a Olimpia.)

Avrei tante cose da dirti!
O mia Olimpia, lasciati ammirare!
Lascia che mi intossichi del tuo sguardo affasci-
nante!

Que j'ai de choses à te dire!
O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!
De ton regard charmant laisse-moi m'enivrer!

(Le tocca la spalla)

OLIMPIA

Sì, sì.

OLYMPIA

Oui, oui.

HOFFMANN

Non è questo un sogno febbrile?
Credo di aver sentito un sospiro dalle vostre
labbra!

(Le tocca nuovamente la spalla.)

OLIMPIA

Sì, sì.

HOFFMANN

Dolce confessione, pegno del nostro amore,
tu m'appartieni, i nostri cuori sono uniti per
sempre!
Ah, comprendi tu, dimmi, questa gioia eterna
di cuori silenziosi?
In vita essere una sola anima, e col lo stesso
colpo d'ali
innalzarci fino al cielo!
Lascia che il mio fuoco
ti porti il giorno.
Ah, lascia aprire la tua anima
ai raggi dell'amore!

[Scena]

(Stringe con passione la mano di Olimpia. Questa, come se fosse stata messa in moto da una molla, si alza, gira per la stanza in tutte le direzioni e finalmente si dirige verso la porta che c'è sul fondo, senza servirsi delle mani per alzare la tenda.)

HOFFMANN

(segue Olimpia nelle sue evoluzioni)

Mi sfuggi? Che cosa ti ho fatto? Non mi
rispondi?
Parla! Ti ho irritato? Ah seguirò i tuoi passi!

(Nel momento in cui Hoffmann si avvia per seguire Olimpia, compare Nicklaus.)

NICKLAUS

(a Hoffmann)

Eh, perdiana! Modera il tuo zelo!
Vuoi che si ubriachi senza di te?

HOFFMANN

(con trasporto)

Nicklaus, mi ama!
Mi ama, Dio possente!

NICKLAUS

In fede mia,
se tu sapessi cosa dicono della tua bella!

HOFFMANN

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?
J'ai cru voir un soupir s'échapper de ta lèvre!

OLYMPIA

Oui, oui.

HOFFMANN

Doux aveu, gage de nos amours,
tu m'appartiens, nos coeurs sont unis pour tou-
jours!
Ah, comprends-tu, dis-moi, cette joie éternelle
des coeurs silencieux?
Vivants, n'être qu'une âme et du même coup
d'aile
nous élaner aux cieux!
Laisse ma flamme
verser en toi le jour.
Ah, laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!

HOFFMANN

Tu me fuis? Qu'ai-je fait? Tu ne me réponds
pas?
Parle! T'ai-je irritée? Ah, je suivrai tes pas!

NICKLAUSSE

Eh, morbleu! Modère ton zèle!
Veux-tu qu'on se grise sans toi?

HOFFMANN

Nicklausse, je suis aimé d'elle!
Aimé, Dieu puissant!

NICKLAUSSE

Par ma foi,
si tu savais ce qu'on dit de ta belle!

HOFFMANN

Che cosa possono dire? Che cosa?

NICKLAUS

Che è morta.

HOFFMANN

Giusto Dio!

NICKLAUS

O non è mai stata viva.

HOFFMANN

(con trasporto)

Nicklaus,
sono amato da lei!
Sono amato. Dio possente!

(Esce rapidamente. Nicklaus lo segue.)

COPPÉLIUS

(entrando furioso dalla porticina di sinistra)

Ladro! Brigante! Che disastro!
Elia ha fatto bancarotta!
Aspetta, saprò trovare il momento opportuno
per vendicarmi! Derubato! Io! Ucciderò qual-
cuno!

(Le tende della porta sul fondo si sollevano. Coppélius scivola nella camera di Olimpia.)

[Finale]

(Valzer)

SPALANZANI

Ecco i danzatori di valzer!

COCCINIGLIA

Ecco il ritornello!

HOFFMANN

(a Olimpia)

È il valzer che ci chiama.

SPALANZANI

(a Olimpia)

Prendi la mano del signore, piccola mia.

(Le tocca la spalla)

Andiamo!...

34

HOFFMANN

Que peut-on dire? Quoi?

NICKLAUSSE

Qu'elle est morte.

HOFFMANN

Dieu juste!

NICKLAUSSE

On ne fut pas en vie.

HOFFMANN

Nicklausse,
je suis aimé d'elle!
Aimé, Dieu puissant!

COPPÉLIUS

Voleur! Brigand! Quelle déroute!
Elias a fait banqueroute!
Va, je saurai trouver le moment opportun
pour me venger! Volé! volé! Moi! Je tuerai quel-
qu'un!

SPALANZANI

Voici les valseurs!

COCHENILLE

Voici la ritournelle!

HOFFMANN

C'est la valse qui nos appelle.

SPALANZANI

Prends la main de monsieur, mon enfant.

Allons!...

OLIMPIA

Sì, sì.

(Hoffmann e Olimpia danzano il valzer; scompaiono alla fine al fondo della galleria)

GLI INVITATI

Ella danza,
a ritmo!
È meraviglioso,
prodigioso!
Fate posto,
ella passa,
fende l'aria
come un fulmine.
Ella danza,
a ritmo, etc.

HOFFMANN

(fuori scena)

Olimpia!

SPALANZANI

Qualcuno li fermi!

GLI INVITATI

Chi di noi li fermerà?

(Olimpia e Hoffmann ricompaiono e scendono verso la scena danzando sempre più velocemente. Nicklaus si lancia per fermarli, ma violentemente urtato rotola su se stesso fino a finire su una poltrona.)

NICKLAUS

Gli romperà la testa!
Eh, mille diavoli!

GLI INVITATI

Patatrac!

SPALANZANI

(lanciandosi a sua volta)

Fermatevi!

(Tocca Olimpia sulla spalla, ella si ferma istantaneamente. Hoffmann, stordito, va a cascare su un canapé.)

Ecco! Basta, basta, figlia mia.

(Tocca Olimpia che si gira verso destra.)

OLIMPIA

Sì.

OLYMPIA

Oui, oui.

LES INVITÉS

Elle danse,
en cadence!
C'est merveilleux,
prodigieux!
Place, place,
ella passe.
Elle fend l'air
comme un éclair!
Elle danse,
en cadence, etc.

HOFFMANN

Olympia!

SPALANZANI

Qu'on les arrête!

LES INVITÉS

Qui de nous les arrêtera?

NICKLAUSSE

Elle va lui casser la tête!
Eh, mille diables!

LES INVITÉS

Patatras!

SPALANZANI

Halte-là!

Voilà! Assez, assez, ma fille.

OLYMPIA

Oui.

SPALANZANI

Basta valzer.

OLIMPIA

Sì.

SPALANZANI

Basta, basta, figlia mia.
Cocciniglia,
riconducila via.

COCCINIGLIA

Va dunque! Va dunque! Va!

OLIMPIA

Sì. Ah!
Ah! Ah!

GLI INVITATI

Che si può dire?
È una ragazza squisita!
Non le manca nulla!
È proprio deliziosa!

(Ella esce da destra, seguita da Cocciniglia.)

NICKLAUS

(con voce dolente, guardando Hoffmann)

È morto?

SPALANZANI

(esaminando Hoffmann)

No, in breve,
solo i suoi occhiali si sono rotti.
Sta riprendendosi.

GLI INVITATI

Povero giovane!

NICKLAUS

Riprende conoscenza.

GLI INVITATI

Povero giovane!

COCCINIGLIA

(fuori scena)

Ah!

SPALANZANI

In ne faut plus valser.

OLYMPIA

Oui.

SPALANZANI

Assez, assez, ma fille.
Toi, Cochenille,
reconduis-la.

COCHENILLE

Va-a donc! Va-a donc! Va!

OLYMPIA

Oui. Ah!
Ah!... Ah!

LES INVITÉS

Que voulez-vous qu'on dise?
C'est une fille exquise!
Il ne lui manque rien!
Elle est très bien!

NICKLAUSSE

Il est mort?

SPALANZANI

Non, en somme,
son lorgnon seul est en débris.
Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS

Pauvre jeune homme!

NICKLAUSSE

Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS

Pauvre jeune homme!

COCHENILLE

Ah!

(entrando in scena, sconvolto)

SPALANZANI

Che c'è?

SPALANZANI

Quoi?

COCCINIGLIA

L'uomo con gli occhiali! Là

COCHENILLE

L'homme aux lunettes! Là!

SPALANZANI

Misericordia! Olimpia!

SPALANZANI

Miséricorde! Olympia!

HOFFMANN

Olimpia!

HOFFMANN

Olympia!

(Spalanzani fa per lanciarsi; si sente fuori scena un rumore di molle che si rompono con fracasso)

SPALANZANI

Ah, terra e cielo! È stata fracassata!

SPALANZANI

Ah, terre et cieux! Elle est cassée!

HOFFMANN

(alzandosi, poi scomparendo sulla destra)

HOFFMANN

Fracassata?

Cassée?

COPPÉLIUS

(entrando ridendo)

Ha! Ha! Ha! Ha! Sì, fracassata!

COPPÉLIUS

Ha! ha! ha! ha! Oui, fracassée!

SPALANZANI

Furfante!

SPALANZANI

Gredin!

(si accapigliano)

COPPÉLIUS

Ladro!

COPPÉLIUS

Voleur!

SPALANZANI

Brigante!

SPALANZANI

Brigand!

COPPÉLIUS

Incivile!

COPPÉLIUS

Païen!

SPALANZANI

Bandito!

SPALANZANI

Bandit!

COPPÉLIUS

Pirata!

COPPÉLIUS

Pirate!

(Hoffmann riappare, pallido e spaventato. Si lascia cadere su una poltrona. Nicklaus cerca di calmarlo. Scoppio di risa generale)

HOFFMANN

Un automa! Un automa!

GLI INVITATI

Ha! Ha! Ha! La bomba è scoppiata!
Si era innamorato di un automa!

HOFFMANN

Un automa!

(con disperazione)

Il mio automa!...
Ah! terra e cielo!
Il mio povero automa è rotto!
È rotto!
Furfante! Incivile!
Povero automa!

COPPÉLIUS

Ah! ah! ah! fracassato!
Ladro! furfante! Incivile!...
Ah! ah! è fracassato!
Povero automa fracassato!
ah! ah! ah!...
Ladro! brigante!
Ah! ah! ah!
povero automa!

SPALANZANI

Furfante! Brigante!

COCCINIGLIA

Povero automa!
Scoppia la bomba!
Un automa!
È fracassato!
Amava un automa!

HOFFMANN

Un automate! Un automate!

LES INVITÉS

Ah! ah! ah! La bombe éclate!
Il aimait un automate!

HOFFMANN

Un automate!

Mon automate!...
Ah! terre et cieux!
Mon pauvre automate est cassé!
Il est cassé!
Gredin! Païen!
Pauvre automate!...

COPPÉLIUS

Ah! ah! ah! fracassé!
Voleur! gredin! païen!...
Ah! ah! il est fracassé!
Pauvre automate fracassé!
Ah! ah! ah!
Voleur! brigand!
Ah! ah! ah!
pauvre automate!

SPALANZANI

Gredin! brigand!

COCHENILLE

Pauvre automate!
La bombe éclate!
Un automate!
Il est fracassé!
Il aimait un automate!

ATTO SECONDO

(Antonia)

A Monaco, in casa di Crespel. – Una camera bizzarramente ammobiliata. A destra un clavicembalo, violini appesi alla parete. A sinistra un lucernario. Sul fondo, fra due porte, un grande ritratto di donna appeso al muro. Tramonto

[Romanza]

ANTONIA

(Seduta al clavicembalo)

È fuggita la tortorella

(alzandosi)

Ah, ricordo troppo dolce! Immagine troppo crudele!

Ahimè, ai miei piedi io la sento, io la vedo!

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

Ma è sempre fedele

e mantiene la sua promessa.

Amore mio, la mia voce ti chiama,

sì tutto il mio cuore è per te.

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

(Si avvicina al cembalo e continua in piedi, sfogliando la musica.)

Caro fiore sbocciato di fresco,
per pietà, rispondimi.

Tu che sai se egli mi ama ancora,
se egli mantiene la sua promessa.

Amore mio, la mia voce ti implora,

ah, che il tuo cuore venga a me!

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

(Si lascia cadere sulla sedia posta davanti al cembalo.)

[Scena]

CRESPEL

(entrando)

Infelice fanciulla! bimba amata!

Non mi hai promesso di non cantare più?

ANTONIA

Mia madre era rinata in me!

Il mio cuore, cantando, credeva di ascoltarla!

ANTONIA

Elle a fui, la tourterelle !

Ah ! souvenir trop doux ! Image trop cruelle !...

Hélas ! à mes genoux je l'entends, je le vois !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi ;

mais elle est toujours fidèle

et te garde sa foi !

Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,

oui, tout mon cœur est à toi !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi !

Chère fleur qui viens d'éclorre,
par pitié, réponds-moi !

Toi qui sais s'il m'aime encore,
s'il me garde sa foi !...

Mon bien-aimé, ma voix t'implore,

ah ! que ton cœur vienne à moi !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi !

CRESPEL

Malheureuse enfant... fille bien-aimée,
tu m'as promis de ne plus chanter ?

ANTONIA

Ma mère s'était en moi ranimée !

Mon cœur, en chantant, croyait l'écouter !

CRESPEL

È questo il mio tormento. La tua cara madre ti ha lasciato la sua voce! Inutili rimpianti! Attraverso di te la odo ancora!

(con forza)

No! No! te ne prego!

ANTONIA

(tristemente)

La vostra Antonia non canterà più.

(Esce lentamente.)

CRESPEL

Disperazione! Anche un momento fa vedevo quelle macchie di fuoco colorare il suo viso! Dio! Perderò la figlia che adoro? Ah! quell'Hoffmann, è lui che mise nel suo cuore queste ebbrezze! Sono fuggito sino a Monaco!

(a Frantz, che entra in quel momento)

Non aprire a nessuno!

FRANTZ

Credete?

(Si avvia all'uscita)

CRESPEL

Dove vai?

FRANTZ

Vado a vedere se suonano, come avete detto voi.

CRESPEL

Ho detto: Non aprire a nessuno!

(gridandogli all'orecchio)

A nessuno! hai capito questa volta?

FRANTZ

Eh, Dio mio, non sono mica sordo!

CRESPEL

C'est là mon tourment : ta mère chérie t'a légué sa voix ! Regrets superflus ! Par toi je l'entends.

Non ! Non ! Je t'en prie !

ANTONIA

Votre Antonia ne chantera plus.

CRESPEL

Désespoir ! Tout à l'heure, encor, je voyais ces taches de feu colorer son visage !... Dieu ! perdrai-je l'enfant que j'adore ?... Ah ! cet Hoffmann, c'est lui qui jeta dans son cœur ces ivresse !... J'ai fui jusqu'à Munich !...

Frantz, n'ouvre à personne !

FRANTZ

Vous croyez ?...

CRESPEL

Où vas-tu ?

FRANTZ

Je vais voir si l'on sonne, comme vous avez dit.

CRESPEL

J'ai dit : N'ouvre à personne !

À personne ! Entends-tu, cette foi ?

FRANTZ

Eh ! mon Dieu !
Je ne suis pas sourd !

CRESPEL

Bene! Che il diavolo ti porti!

FRANTZ

Sissignore, la chiave sulla porta!

CRESPEL

Cialtrone! Asino fatto e finito!

FRANTZ

D'accordo!

CRESPEL

(incollerito)

Accidenti!

(Esce di furia. Frantz va a chiudere la porta e ritorna in scena)

FRANTZ

(solo)

Ebbene! sempre in collera!
Bizzarro! Bisbetico! Esigente!
Ah! È difficile soddisfarlo...
per il suo denaro!

[Couplets]

Giorno e notte mi faccio in quattro,
al minimo segno faccio silenzio;
ed è come se io mi mettessi a cantare.
Ma no, se io dovessi cantare
egli mi mostrerebbe il suo disprezzo.
Io canto qualche volta quando sono solo,
ma cantare non è affatto facile.
Tra la la!
E non è la voce
la la la,
che mi manchi, credo.
La la la!

(La voce si rompe.)

No, è la tecnica!
Tra la la la!

Sì, non si può essere buoni a far tutto;
Sono un cantante scadente,
ma danzo abbastanza bene,
posso dirmelo senza complimenti.
Dio mio, danzare è il mio forte,
è la mia maggior attrattiva,
e danzare non è affatto facile.

CRESPEL

Bon ! Que le diable t'emporte !

FRANTZ

Oui, monsieur : la clef sur la porte !

CRESPEL

Béâtre ! Âne bête !

FRANTZ

C'est convenu !

CRESPEL

Morbleu !

FRANTZ

Eh bien ! Quoi ! Toujours en colère !
Bizarre ! Quiniaux ! Exigeant !
Ah ! l'on a du mal à lui plaire...
pour son argent !

Jour et nuit je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais !...
Encore non, si je chantais,
de ses mépris il lui faudrait rabattre.
Je chante seul quelquefois :
mais chanter n'est pas commode ;
tra la la !...
Ce n'est pourtant pas la voix,
la la la !...
qui me fait défaut, je crois.
La la la !...

Non, c'est la méthode !...
Tra la la !...

Dame ! on n'a pas tout en partage :
je chante pitoyablement,
mais je danse agréablement
je me le dis sans compliment.
Corbleu ! la danse est à mon avantage,
c'est là mon plus grand attrait,
et danser n'est pas commode !

(Danza mentre canta.)

Tra la la!
Con le signore le mie gambe
la la la,
non mi annoierebbero certo!
La la la!

(fa un passo falso e cade)

No, è la tecnica!

(si alza)

Tra la la!

(si lascia cadere su una sedia)

[Scena]

HOFFMANN

(compare sulla porta di fondo)

Frantz! È qui!

(Avanza sulla scena battendogli la spalla)

In piedi, amico!

FRANTZ

Ehi! chi va là?

(si alza sorpreso)

Signor Hoffmann!

HOFFMANN

Proprio io! Ebbene! Antonia?

FRANTZ

È uscito, signore.

HOFFMANN

Ah! ah! Più sordo ancora
dell'anno scorso?

FRANTZ

Il signore è troppo buono!
Sto bene, grazie al cielo!

HOFFMANN

(alzando la voce)

Antonia! Fa in modo che la veda!

Tra la la !...

Près des femmes le jarret,
la la la !...
n'est pas ce que me nuirait,
la la la !...

Non, c'est la méthode !

Tra la la !...

HOFFMANN

Frantz !... c'est ici !

Debout, l'ami !

FRANTZ

Hein ! qui va là ?...

Monsieur Hoffmann !

HOFFMANN

Moi-même ! Eh bien ! Antonia ?

FRANTZ

Il est sorti, monsieur.

HOFFMANN

Ah ! ah ! Plus sourd encore
que l'an passé ?

FRANTZ

Monsieur m'honore !
Je me porte bien, grâce au ciel !

HOFFMANN

Antonia ! Va, fais que je la voie !

FRANTZ

(guardandolo sorridendo)

Benissimo! Che gioia
per il signor Crespel!

(Esce)

[Recitativo e Romanza]

HOFFMANN

Saprò finalmente perché
senza dirmi nulla, mi si caccia, mi si tiene lon-
tano.

NICKLAUS

Perché evidentemente
non piaci più al padre!
Sei almeno sicuro
che il celeste oggetto
di questo nuovo desio
valga più dell'altro?

HOFFMANN

Come? Quale altro?

NICKLAUS

(con sarcasmo)

Ah! Anima ingrata
che già ha dimenticato
il bell'automa,
ah! l'automa!

HOFFMANN

Non ricordarmi dunque quella storia!
Antonia non ha nulla in comune
con quella bambola!

NICKLAUS

Nulla?

HOFFMANN

Nulla!

NICKLAUS

Bene! bene!
Vive – ha un'anima...

HOFFMANN

È un angelo!

FRANTZ

Très bien ! quelle joie
pour monsieur Crespel !

HOFFMANN

Enfin, je vais savoir pourquoi,
sans me rien dire, on m'éloigne, on me fuit.

NICKLAUSSE

Bon, c'est qu'apparemment
tu ne plais plus au père !
Es-tu sûr seulement
que le céleste objet
de ce nouveau désire
vaille mieux que l'autre ?

HOFFMANN

Comment ? quel autre ?

NICKLAUSSE

Ah ! l'âme ingrata
qui ne se souvient plus déjà
du très bel automate,
ah ! de l'automate !

HOFFMANN

Ne me rappelle donc pas cette histoire !
Antonia n'a rien en commun
avec cette poupée !

NICKLAUSSE

Rien ?

HOFFMANN

Rien !

NICKLAUSSE

Bien ! Bien !
Elle vit – elle a une âme...

HOFFMANN

C'est un ange !

NICKLAUS

No! È un'artista,
perciò la sua anima è strana
quanto quella degli strumenti lassù.

(Pizzica una corda di violino e la tocca con l'archetto)

Vedi sotto l'archetto fremente
vibrare la cassa sonora,
ascolta il celeste accento
di quest'anima che s'ignora,
ascolta passare nell'aria
il suono chiaro e penetrante
din questa corda sconsolata:
lei consola i tuoi pianti,
confonde i tuoi dolori
col tuo dolore inebriato!
È l'amore vittorioso,
poeta, dona il tuo cuore!
Ella consola i tuoi pianti, ecc.

(Hoffmann, senza prestare ascolto, si è avvicinato al cembalo)

HOFFMANN

Si sente Antonia, è percettibile...

NICKLAUS

Incorreggibile!

HOFFMANN

Il cembalo è ancora vibrante della sua mano...

[Duetto]

(Hoffmann si avvicina al cembalo e legge il pezzo aperto sul leggio. Canta accompagnandosi)

HOFFMANN

È una canzone d'amore
che si libra,
triste o folle...

ANTONIA

(entrando a precipizio)

Hoffmann!

HOFFMANN

(sollevandosi e accogliendo Antonia fra le braccia)

Antonia!

NICKLAUS

Sono di troppo. Buona sera!

NICKLAUSSE

Non ! Elle est une artiste,
c'est pourquoi son âme est aussi étrange
que celle de ces instruments là-haut.

Vois, sous l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entend le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
écoute passer dans l'air
le son pénétrant et clair
de cette corde éplorée :
elle console tes pleurs
elle mêle ses douleurs
à ta douleur enivrée !
C'est l'amour vainqueur,
poète, donne ton cœur !
Elle console tes pleurs, ecc.

HOFFMANN

On sent Antonia, c'est perceptible...

NICKLAUSSE

Incorrigible !

HOFFMANN

Le clavecin est encor tout vibrant de sa main...

HOFFMANN

C'est une chanson d'amour
qui s'envole
triste ou folle...

ANTONIA

Hoffmann !

HOFFMANN

Antonia !

NICKLAUSSE

Je suis de trop ! bonsoir !

(Esce.)

ANTONIA

Ah, lo sapevo che tu m'amavi ancora.

HOFFMANN

Il mio cuore mi aveva ben detto che ti mancavo!

Ho la felicità nell'anima!
Domani sarai mia moglie.
Saremo sposi felici,
l'avvenire è nostro.

ANTONIA

Ho la felicità nell'anima!
Domani sarò tua moglie.
Saremo sposi felici,
l'avvenire è nostro.

ANTONIA E HOFFMANN

All'amore saremo fedeli!
Che le sue catene eterne
ah, preservino i nostri cuori
dello stesso tempo vincitori!
All'amore saremo fedeli!

HOFFMANN

Ho la felicità nell'anima!

ANTONIA

Ho la felicità nell'anima.

ANTONIA E HOFFMANN

Domani sarò/sarai, etc.

HOFFMANN

Pertanto, o mia fidanzata,
ti dirò di un pensiero
che mio malgrado mi turba?
La musica m'ispira un po' di gelosia.
Tu l'ami troppo!

ANTONIA

(sorridente)

Che strana fantasia!
Ti amo allora per lei, o io amo lei per te?
Perché tu non mi vieterai
di cantare, come ha fatto mio padre?

ANTONIA

Ah ! je le savais bien que tu m'aimais encore.

HOFFMANN

Mon cœur m'avait bien dit que j'étais regretté !

J'ai le bonheur dans l'âme
Demain tu seras ma femme !
Heureux époux,
l'avenir est à nous !

ANTONIA

J'ai le bonheur dans l'âme
Demain je serai ta femme !
Heureux époux,
l'avenir est à nous !

ANTONIA ET HOFFMANN

À l'amour soyons fidèles !
Que ses chaînes éternelles
ah !/oui, gardent nos chœurs
du temps même vainqueurs !
À l'amour soyons fidèles !

HOFFMANN

J'ai le bonheur dans l'âme !

ANTONIA

J'ai le bonheur dans l'âme !

ANTONIA ET HOFFMANN

Demain je serai/ tu seras, ecc.

HOFFMANN

Pourtant, ô ma fiancée,
te dirai-je une pensée
qui me trouble malgré moi ?
La musique m'inspire un peu de jalousie :
tu l'aimes trop !

ANTONIA

Voyez l'étrange fantaisie !
T'aimé-je donc pour elle, ou l'aime-je pour toi ?
Car toi tu ne vas pas me défendre
de chanter, comme a fait mon père ?

HOFFMANN

Che dici!

ANTONIA

(misteriosamente)

Sì, mio padre, per ora, mi ha imposto la virtù del silenzio. Mi vuoi ascoltare?

HOFFMANN

(fra sé)

È strano. Sarebbe dunque...

ANTONIA

(con forza)

Vieni là, come le altre volte.
Vieni là, ascolta, e vedrai se ho perduto la mia voce.

HOFFMANN

Come si anima il tuo occhio e come ti trema la mano!

ANTONIA

Ecco, questo dolce canto d'amore che noi cantavamo assieme.

HOFFMANN

Questo dolce canto d'amore...

ANTONIA

...che noi cantavamo assieme.

HOFFMANN

Assieme.

ANTONIA

(accompagnandosi al clavicembalo)

È una canzone d'amore
che si libra,
or triste or folle,
di volta in volta.
È una canzone d'amore, ecc.
La rosa novella
sorridente alla primavera.
Ahimè!! Quanto tempo
vivrà?
Ah!...
or triste or folle...

HOFFMANN

Que dis-tu ?

ANTONIA

Oui, mon père à présent m'impose la vertu du silence. Veux-tu m'entendre ?

HOFFMANN

C'est étrange ! est-ce donc ?...

ANTONIA

Viens-là, comme autrefois !
Viens-là, écoute, et tu verras si j'ai perdu ma voix.

HOFFMANN

Comme ton œil s'anime et comme ta main tremble !...

ANTONIA

Tiens ce doux chant d'amour que nous chantions ensemble !

HOFFMANN

Ce doux chant d'amour...

ANTONIA

...que nous chantions ensemble !

HOFFMANN

ensemble !

ANTONIA

C'est une chanson d'amour
qui s'envole
triste ou folle...
tour à tour !
C'est une chanson ecc.
La rose nouvelle
sourit au printemps.
Las ! combien de temps
vivra-t-elle ?
Ah !...
triste ou folle...

HOFFMANN

È una canzone d'amore
che si libra,
or triste

HOFFMANN

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste...

ANTONIA E HOFFMANN

È una canzone d'amore
che si libra,
or triste or folle,
è una canzone d'amore!

ANTONIA ET HOFFMANN

C'est une chanson d'amour
qui s'envole
triste ou folle,
c'est une chanson d'amour !

(Antonia porta la mano al cuore, e sembra sul punto di svenire)

[Scena]

HOFFMANN

(ad Antonia)

Che hai?

HOFFMANN

Qu'as-tu donc ?

ANTONIA

(mettendosi la mano sul cuore)

Nulla.

ANTONIA

Rien !

HOFFMANN

(ascoltando)

Ssst!

HOFFMANN

Chut !

ANTONIA

Cielo! è mio padre!
Vieni!

ANTONIA

Ciel ! C'est mon père !
Viens !

(esce)

HOFFMANN

(apprestandosi a seguirla, poi cambiando idea)

No, saprò la ragione di questo mistero!

(Si nasconde nel vano della finestra – Appare Crespel)

HOFFMANN

Non ! Je saurais le mot de ce mystère.

CRESPEL

Nulla! Credevo che Hoffmann fosse qui!
Possa andare al diavolo!

CRESPEL

Rien ! J'ai cru qu'Hoffmann était ici !...
Puisse-t-il être au diable !

HOFFMANN

(tra sé)

Mille grazie!

HOFFMANN

Grand merci !

FRANTZ

(entrando, a Crespel)

Mio signore!

CRESPEL

Che cosa c'è?

FRANTZ

Il dottor Miracolo.

CRESPEL

Balordo! Infame!
Chiudi la porta, presto!

FRANTZ

Sì, signor... dottore...

CRESPEL

Lui un medico? No, sull'anima mia!
Un becchino, un assassino!
che ucciderebbe mia figlia, dopo mia moglie!
Sento il tintinnio dei suoi flaconi nell'aria!
Lontano da me, cacciatelo!

(Il dottor Miracolo appare d'improvviso. Frantz fugge)

DOTTOR MIRACOLO

Ah! ah! ah! ah!

CRESPEL

Inferno!

DOTTOR MIRACOLO

Ebbene! Eccomi! Sono proprio io!
Quel buon signor Crespel, gli voglio bene!
Dov'è?

CRESPEL

(fermandolo)

Perdio!

DOTTOR MIRACOLO

Ah! ah! ah! ah!
Cercavo la nostra Antonia!
Ebbene quel male che ereditò
da sua madre, sempre in progresso? Mia cara!
La guariremo. Conducetemi da lei!

FRANTZ

Monsieur !

CRESPEL

Quoi ?

FRANTZ

Le Docteur Miracle.

CRESPEL

Drôle ! Infâme !
Ferme vite la porte !

FRANTZ

Oui, monsieur... médecin...

CRESPEL

Lui, médecin ? Non, sur mon âme !
Un fossoyeur, un assassin !
qui me tuerait ma fille, après ma femme !
J'entends le cliquetis de ses flacons dans l'air !
Loin de moi, qu'on la chasse !

DOCTEUR MIRACLE

Ah ! ah ! ah ! ah !

CRESPEL

Enfer !

DOCTEUR MIRACLE

Eh bien ! me voilà ! C'est moi-même !
Ce bon monsieur Crespel ! Je l'aime !
Où donc est-il ?

CRESPEL

Morableu !

DOCTEUR MIRACLE

Ah ! ah ! ah ! ah !
Je cherchais notre Antonia !
Eh bien ! Ce mal qu'elle hérita
de sa mère, toujours en progrès ?... Chère
belle !
Nous la guéirons ! Menez-moi près d'elle.

CRESPEL

Per assassinarla? Se fai un passo
ti getto dalla finestra!

DOTTOR MIRACOLO

Ehilà, piano! Non voglio
dispiacervi.

(Porta avanti una poltrona)

CRESPEL

Che fai, traditore?

[Terzetto]

DOTTOR MIRACOLO

Per scongiurare il pericolo,
bisogna conoscerlo.

HOFFMANN

(a parte)

Questo mi terrorizza.

CRESPEL

(a parte)

Questo mi terrorizza.

DOTTOR MIRACOLO

(con la mano tesa verso la camera di Antonia)

Lasciatemi interrogarla!
Al mio potere vincitore
cedi di buona grazia!
Vieni a me senza timore,
vieni a sederti qui.
Al mio potere vincitore
cedi senza timore.

HOFFMANN E CRESPEL

Di spavento e di orrore
tutto il mio essere si gela.
Uno strano terrore
m'incatena a questo posto.
Ho paura!

CRESPEL

(sedendosi sullo sgabello del cembalo)

Andiamo, parla, e sii breve!

(Il dottor Miracolo compie dei gesti magnetici; la porta della camera di Antonia si apre lentamente. Egli indica con i gesti che prende per mano Antonia, che la conduce a una poltrona e che la fa sedere.)

CRESPEL

Pour l'assassiner ? Si tu fais un pas,
je te jette par la fenêtre !

DOCTEUR MIRACLE

Eh là ! tout doux ! Je ne veux pas
vous déplaire !

CRESPEL

Que fais-tu, traître ?...

DOCTEUR MIRACLE

Pour conjurer le danger,
il faut le reconnaître.

HOFFMANN

L'effroi me pénètre !...

CRESPEL

L'effroi me pénètre !...

DOCTEUR MIRACLE

Laissez-moi l'interroger !
À mon pouvoir vainqueur
cède de bonne grâce !
Vien près de moi sans terreur,
viens ici prendre place !
À mon pouvoir vainqueur
cède sans terreur !...

HOFFMANN ET CRESPEL

D'épouvante et d'horreur
tout mon être se glace !
Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place !
J'ai peur !...

CRESPEL

Allons, parle ! et sois bref !

DOTTOR MIRACOLO

Volete sedervi là?

CRESPEL

Sono seduto!

(Il dottor Miracolo fa dei gesti)

DOTTOR MIRACOLO

(senza rispondere a Crespel)

Che età avete, per favore?

CRESPEL

Chi, io?

DOTTOR MIRACOLO

Parlo con vostra figlia.

HOFFMANN

Antonia?

DOTTOR MIRACOLO

Che età? Rispondete,
lo voglio!

(ascolta)

Vent'anni!

La primavera della vita!

Vediamo, vediamo la mano!

(Fa il gesto d'un uomo che tasta il polso)

CRESPEL

La mano?

DOTTOR MIRACOLO

(estraendo l'orologio)

Silenzio! Lasciatemi contare.

HOFFMANN

(a parte)

Dio! Sono il balocco d'un sogno? È un fantasma?

DOTTOR MIRACOLO

Il polso è aritmico e veloce, brutto sintomo!
Cantate!

DOCTEUR MIRACLE

Veillez vous asseoir là !

CRESPEL

Je suis assis.

DOCTEUR MIRACLE

Quel âge avez-vous, je vous prie ?

CRESPEL

Qui ? moi ?

DOCTEUR MIRACLE

Je parle à votre enfant...

HOFFMANN

Antonia !

DOCTEUR MIRACLE

Quel âge ? répondez !...
Je le veux !

Vingt ans !...

Le printemps de la vie !...

Voyons, voyons la main ?

CRESPEL

La main ?...

DOCTEUR MIRACLE

Chut ! laissez-moi compter.

HOFFMANN

Dieu ! suis-je le jouet d'un rêve ?... Est-ce un fantôme ?

DOCTEUR MIRACLE

Le pouls est inégal et vif, mauvais symptôme !
Chantez !

CRESPEL

(alzandosi)

No, taci! Non la fate cantare!

DOTTOR MIRACOLO

Cantate!

(La voce di Antonia si fa sentire nell'aria)

ANTONIA

(fuori scena)

Ah!

(Il dottor Miracolo sembra seguire Antonia con i gesti; la porta della camera si chiude di colpo)

DOTTOR MIRACOLO

(alzandosi)

Vedete come la sua faccia si illumina e i suoi occhi scintillano.
Ella porta la mano al suo cuore agitato.

CRESPEL

Che dice?

DOTTOR MIRACOLO

(rimettendo a posto una poltrona)

Sarebbe una vergogna in verità
lasciar morire una così bella creatura.

CRESPEL

Taci! Taci!

(Crespel respinge con violenza l'altra poltrona)

DOTTOR MIRACOLO

Se volete accettare il mio aiuto,
se volete salvare la sua vita,

(Tira fuori diversi flaconi dalla tasca e li fa tintinnare come delle castagnette.)

ho certi flaconi che tengo di riserva...

CRESPEL

Taci!

DOTTOR MIRACOLO

...di cui bisognerebbe...

CRESPEL

Taci! Dio mi preservi

CRESPEL

Non, non, tais-toi ! ne la fais pas chanter !

DOCTEUR MIRACLE

Chantez !

ANTONIA

Ah !

DOCTEUR MIRACLE

Voyez, son front s'anime, et son regard flam-
boie,
elle porte la main à son cœur agité !...

CRESPEL

Que dit-il ?

DOCTEUR MIRACLE

Il serait dommage en vérité
de laisser à la mort une si belle proie !...

CRESPEL

Tais-toi ! tais-toi !

DOCTEUR MIRACLE

Si vous voulez accepter mon secours,
si vous voulez sauver ses jour...

'ai là certains flacons que je tiens en réserve...

CRESPEL

Tais-toi !

DOCTEUR MIRACLE

...dont il faudrait...

CRESPEL

Tais-toi ! Dieu me préserve

dall'ascoltare i tuoi consigli, miserabile assassino!

DOTTOR MIRACOLO

...di cui bisognerebbe, ogni mattina...
Eh sì! Vi sento!
Un attimo! Un momento!
Dei flaconi! Povero padre,
spero che voi sarete
contento. Ah, ben contento!
Ah!

CRESPEL

Vattene lontano da me,
Satana! etc.

HOFFMANN

Antonia! Antonia!
Dalla morte che ti attende,
povera fanciulla, io sarò capace,
spero, di salvarti.
Tu deridi un padre invano,
Satana! Satana!

CRESPEL

Temi la collera
e il dolore d'un padre!
Vattene! Vattene!
Fuori da casa mia,
Satana, etc.

DOTTOR MIRACOLO

Eh sì, vi sento ecc.
...di cui bisognerebbe ogni mattina...,

CRESPEL

Vattene! Vattene!

HOFFMANN

Antonia!

(Miracolo, seguito da Crespel, esce rinculando, agitando i suoi flaconi.)

[Scena]

HOFFMANN

Non cantare più! Ahimè! Come ottenere da lei
un sacrificio simile?

(Appare Antonia)

d'écouter tes conseils, misérable assassin !

DOCTEUR MIRACLE

...dont il faudrait, chaque matin...
Eh oui, je vous entends !
Tout à l'heure ! un instant !...
Des flacons, pauvre père !
Vous en serez, j'espère,
content. Ah, bien content !
Ah !

CRESPEL

Va-t-en loin de moi,
Satan etc.

HOFFMANN

Antonia ! Antonia !
À la mort qui t'attend
je saurai, pauvre enfant,
t'arracher, je l'espère !
Tu ris en vain d'un père!
Satan ! Satan !...

CRESPEL

Redoute la colère
et la douleur d'un père !
Va-t'en ! Va-t'en !
Hors de chez moi.
Satan, ecc.

DOCTEUR MIRACLE

Eh oui, je vous entendes, ecc.
...don il faudrait, chaque matin...

CRESPEL

Va-t'en ! Va-t'en !

HOFFMANN

Antonia !

HOFFMANN

Ne plus chanter ! Hélas ! comment obtenir
d'elle
un pareil sacrifice ?

ANTONIA

Ebbene,
che ha detto mio padre?

HOFFMANN

(prendendole le mani)

Non domandarmi nulla!
Più tardi saprai tutto! Una nuova via
si apre a noi, o mia Antonia!
Per seguirmi, allontana dal ricordo
quei sogni di futuro, di successo e di gloria
che il tuo cuore confidò al mio.

ANTONIA

Ma tu?

HOFFMANN

L'amore entrambi si invita:
Quello che non sei tu non è più nulla nella mia
vita!

ANTONIA

(dopo una pausa)

Eccoti la mia mano!

HOFFMANN

Ah, cara Antonia! Potrò mai ricompensare
ciò che tu fai per me?

(le bacia le mani)

Tuo padre forse sta per tornare;
ti lascio... a domani!

ANTONIA

A domani!

(Hoffmann esce – Antonia lo osserva mentre si allontana. Dopo un poco avanza sulla scena)

ANTONIA

Si è fatto complice di mio padre!
E via, le lacrime sono inutili.
L'ho promesso: non canterò più.

(Si lascia cadere sulla poltrona)

ANTONIA

Eh bien
mon père, qu'-a-t-il dit ?

HOFFMANN

Ne me demande rien
plus tard, tu sauras tout. Une route nouvelle
s'ouvre à nous, ô mon Antonia !
Pour m'y suivre, chasse de ta mémoire
ces rêves d'avenir, de succès et de gloire
que ton cœur au mien confia !

ANTONIA

Mais, toi-même ?

HOFFMANN

L'amour, tous les deux nous convie ;
tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans ma
vie !...

ANTONIA

Tiens donc ! voici ma main !

HOFFMANN

Ah ! chère Antonia ! pourrai-je reconnaître
ce que tu fais pour moi ?

Ton père va peut-être revenir ;
je te quitte... à demain !

ANTONIA

À demain !

ANTONIA

De mon père aisément il s'est fait le complice !
Allons, les pleurs sont superflus !
Je l'ai promis, je ne chanterai plus !

[Terzetto]

DOTTOR MIRACOLO

(spuntando all'improvviso dietro di lei e sussurrandole all'orecchio)

Tu non canterai più... sai quale sacrificio s'impone alla tua giovinezza, e ne hai preso le misure?
La grazia, la bellezza, il talento, sono doni sacri! Tutta questa benedizione che il cielo ti ha dato, la seppellisci all'ombra di una vita domestica? Non hai sentito, in un sogno orgoglioso, così come una foresta scossa dal vento, questo dolce fremito della folla assiepata che mormora il tuo nome e che ti segue con gli occhi?
Ecco l'ardente felicità e la festa eterna, che i tuoi vent'anni in fiore stanno per abbandonare per il piacere borghese al quale ti si vuole incatenare e per dei marmocchi che rovineranno la tua bellezza!

ANTONIA

(senza girarsi)

Ah, che cosa è questa voce che mi turba lo spirito?
È l'inferno che parla, o Dio che mi avverte?
No, no, non è la felicità, voce maledetta, e contro il mio orgoglio il mio amore è ben armato!
La gloria non vale l'ombra felice dove m'invita la casa del mio amato!

DOTTOR MIRACOLO

Che amori sono dunque i vostri?
Hoffmann ti sacrifica alla sua brutalità. Egli non ama in te che la tua bellezza. E per lui, come per gli altri, verrà ben tosto il tempo dell'infedeltà.

(Sparisce.)

ANTONIA

(alzandosi)

No, non tentarmi più, vattene!
Demonio, non ti voglio più ascoltare.
Ho giurato di essere sua; il mio amato mi

DOCTEUR MIRACLE

Tu ne chanteras plus ? sais-tu quel sacrifice s'impose ta jeunesse, et l'as-tu mesuré ?
La grâce, la beauté, le talent, don sacré, tous ces bien que le ciel t'a livrés en partage, faut-il les enfouir dans l'ombre d'un ménage ?
N'as-tu pas entendu, dans un rêve orgueilleux, ainsi qu'une forêt par le vent balancée, ces doux frémissement de la foule pressée, qui murmure ton nom et qui te suit des yeux ?...
Voilà l'ardente joie et la fête éternelle, que tes vingt ans en fleur sont près d'abandonner, pour les plaisir bourgeois où l'on veut t'enchaîner et des marmots d'enfants qui te rendront moins belle !

ANTONIA

Ah ! quelle est cette voix qui me trouble l'esprit !
Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui m'avertit ?...
Non ! non ! ce n'est pas là le bonheur, voix maudite !
et contre mon orgueil mon amour s'est armé !
La gloire ne vaut pas l'ombre heureuse où m'invite la maison de mon bien-aimé !

DOCTEUR MIRACLE

Quel amours sont donc les vôtres ?
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité !
Il n'aime en toi que la beauté, et pour lui, comme pour les autres, viendra bientôt le temps de l'infidélité !

ANTONIA

Non ! ne me tente plus ! va-t'en !
démon ! je ne veux plus t'entendre !
J'ai juré d'être à lui ! Mon bien-aimé m'attend.

attende.
Io non mi appartengo e non posso tornare indietro.
Un momento fa, sul suo cuore adorato,
egli giurò di amarmi per sempre!
Ah, chi mi salverà dal demonio, da me stessa?

(guardando il ritratto di sua madre)

Madre mia!... o madre mia!... io l'amo!

DOTTOR MIRACOLO

(ricomparendo dietro di lei)

Tua madre? Osi invocarla?
Tua madre? Ma non è forse lei
che parla, e attraverso la mia voce, ingrata, ti
richiama
lo splendore del suo nome che tu vuoi abban-
donare?
Ascolta!

(Il ritratto si anima.)

UNA VOCE

Antonia!

ANTONIA

Cielo!

DOTTOR MIRACOLO

Ascolta!

LA VOCE

Antonia!

DOTTOR MIRACOLO

Ascolta!

ANTONIA

Dio! Mia madre! Mia madre!

LA VOCE

Cara figliola che chiamo
come le altre volte,
è tua madre, è lei,
ascolta la sua voce!

ANTONIA

Ah, è mia madre, è lei!
La sua anima mi chiama!

Je ne m'appartiens plus et ne puis me repren-
dre !
Et tout à l'heure encor, sur son cœur adoré,
quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré !
Ah ! qui me sauvera du démon, de moi même ?

Ma mère ! Ô ma mère ! Je t'aime !

DOCTEUR MIRACLE

Ta mère ? Oses-tu l'invoquer ?
ta mère ! Mais n'est-ce pas elle
qui parle, et par ma voix, ingrata, te rappelle
la splendeur de son nom que tu veux abdi-
quer ?
Écoute !

LA VOIX

Antonia !

ANTONIA

Ciel !

DOCTEUR MIRACLE

Écoute !

LA VOIX

Antonia !

DOCTEUR MIRACLE

Écoute !

ANTONIA

Dieu ! ma mère ! ma mère !

LA VOIX

Chère enfant que j'appelle
comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle ;
entends sa voix !...

ANTONIA

Ah ! c'est ma mère, c'est elle !
Son âme m'appelle !

DOTTOR MIRACOLO

È la sua voce, la senti?
La sua voce, miglior consigliera,
che ti trasmette un talento che il mondo ha per-
duto!

LA VOCE

Antonia!

DOTTOR MIRACOLO

Ascolta! Ascolta!

LA VOCE

Antonia!

DOTTOR MIRACOLO

Ella sembra rivivere
inebriata dai lontani applausi del pubblico.

LA VOCE

Antonia!

ANTONIA

Mia madre! Mia madre!

DOTTOR MIRACOLO

Congiungiti a lei, allora!

(Prende un violino e l'accompagna con frenesia.)

ANTONIA

La sua anima mi chiama!

DOTTOR MIRACOLO

Ma ricongiungiti allora, ricongiungiti!

LA VOCE

Antonia!

ANTONIA

Mia madre!

DOTTOR MIRACOLO

Ricongiungiti a lei, allora!

LA VOCE

Antonia!

DOCTEUR MIRACLE

C'est sa voix, l'entends-tu,
sa voix, meilleure conseillère,
qui te lègue un talent que le monde a perdu !

LA VOIX

Antonia !

DOCTEUR MIRACLE

Écoute ! écoute !

LA VOIX

Antonia !

DOCTEUR MIRACLE

Elle semble revivre
et le public lointain de ses bravos l'enivre !

LA VOIX

Antonia !

ANTONIA

Ma mère ! ma mère !

DOCTEUR MIRACLE

Mais reprends donc avec elle !

ANTONIA

Son âme... m'appelle !...

DOCTEUR MIRACLE

Mais reprends, donc, reprends !

LA VOIX

Antonia !

ANTONIA

Ma mère !

DOCTEUR MIRACLE

Reprends, donc, avec elle !

LA VOIX

Antonia !

ANTONIA

Mia madre! Mia madre! Ah!
Sì, la sua anima mi chiama
come altre volte, etc.

DOTTOR MIRACOLO

Ma ricongiungiti a lei, allora!
Sì, la sua anima ti chiama
come altre volte, etc.

LA VOCE

Ah!
Cara fanciulla che io chiamo
come altre volte, etc.

ANTONIA

No, basta! Sono vinta
e non voglio più cantare.
Quale ardore mi avvolge e mi divora?

DOTTOR MIRACOLO

Ancora, ancora!
Ancora, perché ti fermi?
È tua madre, è lei!
La sua anima ti chiama
come altre volte.
Ascolta la sua voce!
Sì tua madre ti chiama!

ANTONIA

Mia madre, sento la sua voce!

LA VOCE

Cara fanciulla che io chiamo!

DOTTOR MIRACOLO

Sì, è la sua anima che ti chiama!

ANTONIA

Ah!

LA VOCE

Ti chiamo come le altre volte!

ANTONIA

Sì, è la sua anima che mi chiama! Ah!

LA VOCE

La mia voce ti chiama!

ANTONIA

Ma mère ! ma mère ! ah !
Oui, son âme m'appelle
comme autrefois, ecc.

DOCTEUR MIRACLE

Mais reprends, donc, reprends !
Oui, son âme t'appelle
comme autrefois, ecc.

LA VOIX

Ah !
Chère enfant que j'appelle
comme autrefois, ecc.

ANTONIA

Non ! assez ! Je succombe
et ne veux plus chanter.
Quelle ardeur m'embrase et me dévore ?

DOCTEUR MIRACLE

Encore ! encore !
encore ! pourquoi t'arrêter ?
C'est ta mère, c'est elle !
Son âme t'appelle
comme autrefois.
J'entends sa voix !
Oui, ta mère t'appelle !

ANTONIA

Ma mère ! j'entends sa voix !

LA VOIX

Chère enfants que j'appelle !

DOCTEUR MIRACLE

Oui, c'est son âme qui t'appelle !

ANTONIA

Ah !

LA VOIX

Je t'appelle comme autrefois !

ANTONIA

Oui, son âme m'appelle ! Ah !

LA VOIX

Ma voix t'appelle !

DOTTOR MIRACOLO

La sua voce ti chiama!

ANTONIA

Sì, la sua anima mi chiama, etc.

LA VOCE

Cara fanciulla che io chiamo, etc.

DOTTOR MIRACOLO

Sì, la sua anima ti chiama, etc.

(Miracolo suona furiosamente sul violino.)

ANTONIA

(ansimante)

Mi arrendo a questa esaltazione che mi cattura!

(Dott. Miracolo: come sopra)

Quale fuoco sta accendendo i miei occhi?

(Dott. Miracolo: come sopra)

Quale fuoco, ecc.

Ah, ancora un momento solo di vita!
Un sol momento ancora di vita
e che la mia anima voli in cielo, ecc.

LA VOCE

La mia voce ti chiama, etc.

DOTTOR MIRACOLO

Canta! Canta! etc.

(Antonia cade sul divano, morente. Il ritratto riprende il suo aspetto precedente e Miracolo sparisce nel pavimento con uno scoppio di risa.)

[Finale]

CRESPEL

(accorrendo)

Mia fanciulla! Figlia mia! Antonia!

ANTONIA

(morendo)

Padre mio!
Ascoltate... è mia madre...
che mi chiama. E lui... ritorna...
È una canzone d'amore,
che si libra
or triste or folle...

DOCTEUR MIRACLE

Sa voix t'appelle !

ANTONIA

Oui, son âme m'appelle, ecc.

LA VOIX

Chère enfants que j'appelle, ecc.

DOCTEUR MIRACLE

Oui, son âme t'appelle !

ANTONIA

Je cède au transport qui m'enivre !...

Quelle flamme éblouit mes yeux ?

Quelle flamme ecc.

Ah ! Un seul moment encore à vivre !
Un seul moment encore à vivre
et que mon âme vole aux cieux, ecc.

LA VOIX

Ma voix t'appelle, ecc.

DOCTEUR MIRACLE

Chante ! chante ! ecc.

CRESPEL

Mon enfant ! ma fille !... Antonia !...

ANTONIA

Mon père !...
Écoutez !... c'est ma mère...
qui m'appelle !... Et lui de retour !...
C'est une chanson d'amour...
qui s'envole,
triste ou folle...

Ah!
Ah, è una canzone d'amore...

(Muore.)

CRESPEL

No! Una sola parola! Una sola! Figlia mia! Parlami,
figlia mia! Parla, dunque! Morte orribile!
No, pietà, pietà! Grazia!

(a Hoffmann, che entra)

Vattene! Figlia mia!
Hoffmann! Ah, miserabile!
L'hai uccisa tu!
Del sangue!
Per colorire le sue guance!

(afferrando un coltello per colpire Hoffmann)

Un arma!
Un coltello, un coltello!

NICKLAUS

(fermandolo)

Infelice!

HOFFMANN

(a Nicklaus)

Presto! Dà l'allarme!
Un medico! Un medico!

DOTTOR MIRACOLO

(apparendo)

Presente!

(Si china su Antonia, le prende la mano che ricade inerte.)

Morta!

CRESPEL

(smarrito)

Ah, Dio! Mia fanciulla, figlia mia!

HOFFMANN

(con disperazione)

Antonia!

(Frantz è entrato per ultimo e si è inginocchiato davanti ad Antonia.)

Ah !
C'est une chanson d'amour !...

CRESPEL

Non ! un seul mot, un seul ! ma fille ! parle-moi !...
ma fille !... Parle donc !... morte exécration !...
Non ! pitié ! pitié ! grâce !...

Éloigne-toi... ma fille !...
Hoffmann ! ah ! misérable !
C'est toi, c'est toi qui l'a tuée !...
Du sang
pour colorer sa joue !

une arme !
un couteau ! un couteau !

NICKLAUSSE

Malheureux !...

HOFFMANN

Vite ! donne l'alarme !
Un médecin ! un médecin !

DOCTEUR MIRACLE

Présent !...

Morte !

CRESPEL

Ah ! Dieu !... mon enfant ! ma fille !

HOFFMANN

Antonia !

ATTO TERZO

(Giulietta)

A Venezia. Galleria delle feste in un palazzo che dà sul Canale Grande. Sul fondo imbarcadero per le gondole. Balaustra, scaloni, colonne lampadari, lumi, cuscini, fiori. Porte laterali in primo piano; più oltre larghe porte o arcate ad angoli smussati che conducono ad altre gallerie. Gli ospiti di Giulietta sono in piedi, a gruppi, o sdraiati su cuscini. Quadro brillante e animato.

[Intermezzo e barcarola]

NICKLAUS

(fuori scena)

Bella notte, o notte d'amore,
sorriso sulla nostra estasi,
una notte più dolce del giorno
una bella notte d'amore!

GIULIETTA E NICKLAUS

(fuori scena)

Il tempo fugge e senza ritorno
porta via le nostre tenerezze
lontano da questo felice soggiorno;
il tempo fugge senza ritorno.
Zefiri profumati,
dateci le vostre carezze,
dateci i vostri baci.
Ah!
Belle notte, notte d'amore, etc.

GLI INVITATI

Ah! Ah! Ah!

(Giulietta e Nicklaus entrano in scena, giungendo lentamente dalla galleria sul fondo)

[Recitativo]

HOFFMANN

Quanto a me, non è questo, perdio!, ciò che
m'incanta!
Ai piedi della bellezza che viene a inebriarci,
il piacere dovrebbe sospirare?
No! Col riso sulle labbra, ascoltate come canta!

(Giulietta si siede a destra su un divano e vi si stende lentamente ascoltando Hoffmann)

[Strofa Bacchica]

HOFFMANN

Amici! L'amore tenero e sognante?
Errore!

NICKLAUSSE

Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses !
Nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour !

GIULIETTA ET NICKLAUSSE

Le temps fuit et sans retour
emporte nos tendresses
loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphir embrasés,
versez-nous vos caresses,
donnez-nous vos baisers !
Ah !
Belle nuit, ô nuit d'amour

INVITÉS

Ah ! Ah ! Ah !

HOFFMANN

Et moi, ce n'est pas là, pardieu !... ce qui m'en-
chante !
Aux pieds de la beauté qui nous vient enivrer,
le plaisir doit-il soupirer ?
Non ! Le rire à la bouche, écoutez comme il
chante !...

HOFFMANN

Amis, l'amour tendre et rêveur,
erreur !

GLI INVITATI

Errore!

HOFFMANN

L'amore nel chiasso e nel vino?
Divino!

GLI INVITATI

Divino!

HOFFMANN

Che di un bruciante desiderio
il vostro cuore si infiammi,
alla febbre del piacere
consumate la vostra anima!
Trasporti d'amore,
durano un solo giorno!
Ah, al diavolo quello che piange
per due occhi belli;
a noi l'ebbrezza migliore
dei canti gioiosi!
Viviamo un'ora
in paradiso!
Ah!

GLI INVITATI

Al diavolo quello che piange
per due occhi belli!

HOFFMANN E INVITATI

A noi l'ebbrezza migliore
dei canti gioiosi!
Viviamo un'ora
in paradiso!

[Scena]

(Entrano Schlemil e Pitichinaccio)

SCHLEMIL

Vedo che si fa festa. A meraviglia, signora!

GIULIETTA

Come? Ma vi ho pianto per tre lunghi giorni!

PITICHINACCIO

Diamine!

INVITÉS

Erreur !

HOFFMANN

L'amour dans le bruit et le vin,
divin !

INVITÉS

Divin !

HOFFMANN

Que d'un brûlant désir
votre cœur s'enflamme !
Aux fièvre du plaisir
consumez votre âme !
Transports d'amour,
durez un jour !
Ah ! Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux !
À nos ivresse meilleure
des chants joyeux !
Vivons une heure
dans les cieux !
Ah !

INVITÉS

Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux !

HOFFMANN ET INVITÉS

À nos ivresse meilleure
des chants joyeux !
Vivons une heure
dans les cieux !

SCHLÉMIL

Je vois qu'on est en fête ! À merveille,
madame !

GIULIETTA

Comment ? mais je vous ai pleuré trois grands
jours !

PITICHINACCIO

Dame !

SCHLEMIL

(a Pitichinaccio)

Mostro!

PITICHINACCIO

Olà!

GIULIETTA

(calmandoli)

Calmatevi!

Abbiamo fra noi un poeta straniero,

(presentando Hoffmann)

Hoffmann!

SCHLEMIL

(di malagrazia)

Signore!

HOFFMANN

(con ironia)

Signore!

GIULIETTA

(a Schlemil)

Sorrideteci di grazia,
e venite a prender posto
a faraone!

INVITATI

Evviva! Al faraone!

(Giulietta, dopo aver invitato con un gesto tutti a seguirla nella sala da gioco, si dirige verso l'uscita. Hoffmann fa per offrire la mano a Giulietta; Schlemil interviene brusco)

SCHLEMIL

Dannazione!

(Schlemil prende la mano di Giulietta che cerca di calmarlo)

GIULIETTA

(agli invitati)

Al gioco, al gioco, signori!

INVITATI

Al gioco! Al gioco! Al gioco!

(Tutti escono, tranne Hoffmann e Nicklaus)

SCHLÉMIL

Avorton !

PITICHINACCIO

Holà !

GIULIETTA

Calmez-vous !

Nous avons un poète étranger parmi nous,

Hoffmann !

SCHLÉMIL

Monsieur !

HOFFMANN

Monsieur !

GIULIETTA

Souriez-nous, de grâce !
Et venez prendre place
au pharaon !

INVITÉS

Vivat ! au pharaon !

SCHLÉMIL

Morbleu !

GIULIETTA

Au jeu ! au jeu ! messieurs !

INVITÉS

Au jeu ! au jeu ! au jeu !

NICKLAUS

(a Hoffmann)

Una parola! Ho due cavalli sellati; al primo sogno da cui si lascia prendere il mio Hoffmann lo rapisco!

HOFFMANN

E quali sogni mai potranno essere generati da questa realtà?
Si può amare una cortigiana?

NICKLAUS

Tuttavia questo Schlemil...

HOFFMANN

Io non sono Schlemil...

NICKLAUS

Sta' attento, il diavolo è maligno.

(Appare Dapertutto)

HOFFMANN

Lo fosse!
se me la fa amare, accetto che mi danni!
Andiamo!

NICKLAUS

Andiamo!

(Nicklaus e Hoffmann escono)

DAPERTUTTO

(solo)

Andate! Per darti battaglia gli occhi di Giulietta sono un'arma sicura. Schlemil ha dovuto soccombere... Parola di diavolo e capitano! farai la stessa fine!
Voglio che Giulietta ti stregghi oggi stesso!

[Aria]

DAPERTUTTO

Scintilla, diamante, specchio per l'allodola, scintilla, diamante, fascino, attirala!
L'allodola o la femmina a questa esca vincitrice accorrono con l'ala o col cuore;

NICKLAUSSE

Un mot ! J'ai deux chevaux sellés ; au premier rêve dont se laisse affoler mon Hoffmann, je l'enlève !

HOFFMANN

Et quels rêves, jamais, pourraient être enfantés par de telles réalités ?
Aime-t-on une courtisane ?

NICKLAUSSE

Ce Schlémil cependant...

HOFFMANN

Je ne suis pas Schlémil !

NICKLAUSSE

Prends-y garde ! Le diable est malin !

HOFFMANN

Le fût-il,
s'il me la fait aimer, je consens qu'il me damne !
Allons !

NICKLAUSSE

Allons !

DAPERTUTTO

Allez ! Pour te livrer combat les yeux de Giulietta sont une arme certaine ! Il a fallu que Schlémil succombât... Foi du diable et de capitaine ! tu feras comme lui !
Je veux que Giulietta t'ensorcelle aujourd'hui !

DAPERTUTTO

Scintille, diamant, miroir où se prend l'alouette !
Scintille, diamant, fascine, attire-la !
L'alouette ou la femme à cet appas vainqueur vont de l'aile ou du cœur :

l'una vi perde la vita e l'altra vi perde la sua anima!

Ah,
Scintilla, diamante, etc.

[Scena]

(Giulietta appare e avanza come affascinata, verso il diamante che Dapertutto tende verso di lei.)

DAPERTUTTO

(infilando l'anello al dito di Giulietta.)

Angelo caro!

GIULIETTA

Che volete dalla vostra serva?

DAPERTUTTO

Bene, mi hai già compreso.
Tu, la più sapiente nel sedurre i cuori,
mi hai già dato
l'ombra di Schlemil! Vario
i miei piaceri e ti prego
di farmi avere il riflesso
di Hoffmann oggi stesso.

GIULIETTA

Che! il suo riflesso!

DAPERTUTTO

Sì,
il suo riflesso! Dubiti
della potenza dei tuoi occhi?

GIULIETTA

No!

DAPERTUTTO

Chi lo sa? Il tuo Hoffmann sogna forse di meglio...

(con durezza)

Sì, ero qui, giusto ora, in ascolto...

(con ironia)

Ti sfida! Ti sfida!

GIULIETTA

(con forza)

Ah! ne farò un trastullo!

l'une y laisse la vie et l'autre y perd son âme !

Ah !

scintille, diamant ecc.

DAPERTUTTO

Cher ange !

GIULIETTA

Qu'attendez-vous de votre servante ?

DAPERTUTTO

Bien ! Tu m'as deviné ;
à séduire les cœurs entre toutes savante,
tu m'as déjà donné
l'ombre de Schlémil ! Je varie
mes plaisirs, et te prie
de m'avoir le reflet
d'Hoffmann aujourd'hui !

GIULIETTA

Quoi ! son reflet !

DAPERTUTTO

Oui !
Son reflet ! Tu doutes
se la puissance de tes yeux ?

GIULIETTA

Non !

DAPERTUTTO

Qui sait ? Ton Hoffmann rêve peut-être mieux...

Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux écoutes...

Il te défie !... Il te défie !...

GIULIETTA

Ah ! j'en ferai mon jouet !

(entra Hoffmann)

DAPERTUTTO

È lui! È lui!

(Dapertutto esce dopo aver baciato la mano di Giulietta. – Hoffmann attraversa la scena, saluta Giulietta e fa il gesto di allontanarsi)

GIULIETTA

(a Hoffmann)

Mi lasciate?

HOFFMANN

Ho perduto tutto...

GIULIETTA

Come? Anche voi!
Ah! voi m'insultate!

(piangendo)

Senza pietà, insensibile,
andate, andate

HOFFMANN

(con slancio)

Le tue lacrime ti hanno tradito.
Ah, ti amo, fosse a prezzo della vita!

[Duetto]

GIULIETTA

Infelice, non comprendi dunque
che un'ora, un secondo potrebbero esserti
funesti?
Che il mio amore ti perderà per sempre, se
resti?
Che Schlemil questa sera stessa potrebbe col-
pirti tra le mie braccia?
Non respingere la mia preghiera.
La mia vita è completamente tua.
Parti! Parti!
Domani ti prometto che ti seguirò.

HOFFMANN

O Dio! Di quale ebbrezza avvolgi tu la mia
anima?
Come un concerto divino la tua voce penetra in
me,
il mio essere è divorato da un fuoco dolce e
bruciante.
I tuoi occhi hanno versato fiamme dentro i miei

DAPERTUTTO

C'est lui ! C'est lui !

GIULIETTA

Vous me quittez ?

HOFFMANN

J'ai tout perdu...

GIULIETTA

Quoi ! vous aussi !
Ah ! vous me faites injure !

Sans pitié, ni merci,
partez, partez !

HOFFMANN

Tes larmes t'ont trahie.
Ah ! je t'aime ! fût-ce au prix de ma vie !

GIULIETTA

Malheureux ! Tu ne comprends donc pas
qu'une heure, qu'un moment peuvent être
funestes ?
Que mon amour te perd à jamais si tu restes ?
Que Schlémil ce soir peut te frapper dans mes
bras ?
Ne repousse pas ma prière !
Ma vie est à toi toute entière !
Pars ! pars !
Demain je te promets d'accompagner tes pas !

HOFFMANN

Ô Dieu ! de quelle ivresse embrases-tu mon
âme ?
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré !
D'un feu doux et brûlant mon être est dévoré ;
tes regards dans les miens ont épanché leur
flamme,
comme des astres radieux !...

come degli astri raggianti;
e io sento, o mia benamata,
passare il tuo respiro profumato
sulle mie labbra e sui miei occhi!
Passare il tuo respiro, etc.
O Dio! Di quale ebbrezza ecc..

GIULIETTA

Oggi, comunque, rafforza il mio coraggio
e lasciami qualche cosa di te!

HOFFMANN

Che vuoi dire?

GIULIETTA

Ascolta, e non ridere di me.
Quello che io voglio da te è la fedele immagine
che riproduce i tuoi tratti, il tuo sguardo, il tuo
viso;

(prendendo uno specchio)

questo riflesso che tu vedi chino sopra il mio.

HOFFMANN

Che? Il mio riflesso? Che follia!

GIULIETTA

No, perché si può staccare
dal lucido specchio
per venir via tutto intero e nascondersi nel mio
cuore.

HOFFMANN

Nel tuo cuore?

GIULIETTA

Nel mio cuore. Sono io, sono io che te ne sup-
plico,
Hoffmann, esaudisci il mio desiderio!

HOFFMANN

Tu lo vuoi?

GIULIETTA

Io lo voglio, saggezza o follia,
io lo aspetto, io lo voglio.
Se la tua presenza è a me rapita
di te voglio serbare...
il tuo riflesso, la tua anima e la tua vita,
amico, dammeli!

Et je sens, ô ma bien-aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux !...
Passer ton haleine embaumée etc.
Ô Dieu ! de quelle ivresse, etc.

GIULIETTA

Aujourd'hui, cependant, affermis mon courage
en me laissant quelque chose de toi !

HOFFMANN

Que veux-tu dire ?

GIULIETTA

Écoute, et ne ris pas de moi !
Ce que je veux de toi c'est la fidèle image
qui reproduit tes traits, ton regard, ton visage...

Ce reflet que tu vois sur le mien se pencher.

HOFFMANN

Quoi ? mon reflet ? Quelle folie !

GIULIETTA

Non, car il se peut détacher
de sa glace polie
pour venir tout entier dans mon cœur se
cacher.

HOFFMANN

Dans ton cœur ?

GIULIETTA

Dans mon cœur ! c'est moi, c'est moi qui t'en
supplie !
Hoffmann, comble mes vœux !

HOFFMANN

Tu le veux ?

GIULIETTA

Je le veux, sagesse ou folie,
je l'attends, je le veux.
Si ta présence m'est ravie,
je veux garder de toi...
ton reflet, ton âme et ta vie,
ami, donne-les moi !

Il tuo riflesso, dammelo!
Il mio cuore l'attende da te.

HOFFMANN

Estasi! Ebbrezza insaziata!
Strano e dolce spavento!
Il mio riflesso, la mia anima e la mia vita,
tuoi, tuoi per sempre!

GIULIETTA E HOFFMANN

Oggi le lacrime,
ma domani il cielo!

[Scena]

(Schlemil entra seguito da Nicklaus, Dapertutto, Pitichinaccio e altri invitati)

GIULIETTA

Schlemil!

SCHLEMIL

Ne ero sicuro! Insieme!

(avanza e si rivolge agli invitati)

Venite, signori, venite!
È per Hoffmann a quanto sembra,
che siamo abbandonati.

(Risate ironiche)

HOFFMANN

Signore!

GIULIETTA

(a Hoffmann)

Silenzio!

(con intenzione)

Ha la mia chiave!

(piano, a Hoffmann)

Ti amo!

PITICHINACCIO

(a Schlemil)

Uccidiamolo!

SCHLEMIL

Calma!

Ton reflet, donne-le moi !
Mon cœur l'attend de toi !

HOFFMANN

Extase, ivresse inassouvie !
Étrange et doux effroi !
Mon reflet, mon âme et ma vie,
à toi, à toi, toujours à toi !

GIULIETTA ET HOFFMANN

Aujourd'hui les larmes,
mais demain les cieux !

GIULIETTA

Schlémil !

SCHLÉMIL

J'en étais sûr ! Ensemble !

Venez, messieurs, venez !
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il semble,
que nous sommes abandonnés.

HOFFMANN

Monsieur !

GIULIETTA

Silence !

Il a ma clé !

Je t'aime !

PITICHINACCIO

Tuons-le !

SCHLÉMIL

Patience !

DAPERTUTTO

(avvicinandosi a Hoffmann, sarcastico)

Come siete pallido!

HOFFMANN

Io?

DAPERTUTTO

(porgendogli uno specchio)

Guardate!

HOFFMANN

(stupefatto, guardando lo specchio)

Cielo!

NICKLAUS

(a Hoffmann)

Cosa?

HOFFMANN

(come terrorizzato)

Il mio riflesso!

(correndo a vicenda a due grandi specchi)

Ho perduto il mio riflesso!

Il mio riflesso!

NICKLAUS

(indicando Giulietta, ironico)

Per la signora!

TUTTI

(tranne Hoffmann e Nicklaus)

Ah, ah, ah! Guardate il suo spavento!

NICKLAUS

Ah, vieni, fuggiamo da questi luoghi, dove perderai l'anima.

HOFFMANN

(smarrito)

No, no! L'amo, l'amo! Lasciami!

DAPERTUTTO

Comme vous êtes pâle !

HOFFMANN

Moi !

DAPERTUTTO

Voyez plutôt !

HOFFMANN

Ciel !

NICKLAUSSE

Quoi ?

HOFFMANN

Mon reflet !

J'ai perdu mon reflet !

Mon reflet !

NICKLAUSSE

Pour Madame !

TOUS

Ah ! ah ! ah ! Voyez son effroi !

NICKLAUSSE

Ah ! viens ! fuyons ces lieux, où tu perdras ton âme.

HOFFMANN

Non ! Non ! Je l'aime ! Je l'aime ! Laisse-moi !

[Settimino]

HOFFMANN

Ahimè! Il mio cuore si smarrisce ancora,
i miei sensi si lasciano infiammare,
maledetto l'amore che mi divora,
la mia ragione non può trovare pace.
Sotto quel volto chiaro come aurora,
l'inferno stesso mi viene a inebriare!
L'odio e l'adoro,
voglio morire del suo bacio!
Ancora sogno e mi lascio infiammare.
Maledetto l'amore che mi divora,
i miei sensi si lasciano infiammare.
Questo fuoco non può spegnersi.
La odio e l'adoro,
il mio cuore si smarrisce ancora,
al suo chiarore d'aurora,
l'inferno stesso mi viene a inebriare!
Sì, inebriare!
Io la disprezzo, ahimè!
e l'adoro, ahimè!
Ahimè!

DAPERTUTTO

Povero Hoffmann, l'amore ancora
venerante ti viene ad infiammare.
La tua bella dallo sguardo d'aurora
ci ha venduto il suo dolce bacio!
Povero Hoffmann, nostro il suo dolce bacio.
Povero Hoffmann, ama ancora,
e la bella che adora
ha venduto il suo sguardo d'aurora
poiché quella civetta si adora;
un gioiello di fuoco che può ancora
farla più bella e inebriarci
per le val bene un bacio.
Sì, poeta! ahimè!...

GIULIETTA

Mio bell'Hoffmann, vi adoro,
ma non ho cuore di rifiutare
questo diamante dalle luci d'aurora
che non mi costa che un bacio!
Mio bell'Hoffmann che adoro,
non ho cuore di rifiutare
ciò che si acquista con un bacio.
Poiché son donna e adoro
tutto ciò che mi può ancora
aiutare ad inebriarvi!
Poeta, dovete darvi pace!
Poeta!

[SET]

HOFFMANN

Hélas ! mon cœur s'égaré encore !
Mes sens se laissent embraser.
maudit l'amour qui me dévore !
ma raison ne peut s'apaiser !
Sous ce front clair comme une aurore
l'enfer même vient me griser !
Je la hais et je l'adore !
Je veux mourir de son baiser !
Je rêve encore et me laisse embraser !
maudit l'amour qui me dévore !
mes sens se laissent embraser !
Ce feu ne peut s'apaiser !
Je la hais et je l'adore !
Mon cœur s'égaré encore !
Sous sa clarté d'aurore,
l'enfer même vient me griser !
OUI, me griser !
Je la méprise, hélas !
et je l'adore, hélas !
Hélas !...

DAPERTUTTO

Pauvre Hoffmann ! l'amour encore
vainement vient t'embraser !
Ta belle au regard d'aurore
nous a vendu son doux baiser !
Pauvre Hoffmann ! à nous son doux baiser.
Pauvre Hoffmann ! Il aime encore !...
ET la belle qu'il adore
a vendu son regard d'aurore,
car la coquette s'adore.
Un bijou de feu qui peut encore
l'embellir et nous griser
vaut bien pour elle un baiser.
Oui, poète ! Hélas !...

GIULIETTA

Mon bel Hoffmann, je vous adore,
mais je n'ai point l'âme à refuser
ce diamant aux feux d'aurore
qui ne me coûte qu'un baiser.
Mon bel Hoffmann, que j'adore,
je n'ai point l'âme à refuser
ce qui s'achète d'un baiser.
Car je suis femme et j'adore
tout ce qui peut encore
m'aider à vous griser.
Poète, il faut vous apaiser !
Poète !

NICKLAUS

Ahimé! Il suo cuore s'infiamma ancora!
Si è lasciato inebriare!
L'amore lo brucia e lo divora.
Il suo sguardo che la implora,
rivela che l'adora!
Nulla, ahimé! lo potrà acquietare.
Si spezzerà il suo cuore!
Si spezzerà il suo povero cuore!
Ahimé!

SCHLEMIL

Questo poeta che aborro
avrebbe ben presto il suo bacio,
se non avessi per acquietarli
un acciaio agile e sonoro
di cui so fare ottimo uso!
Amico, discuteremo,
e calmerò
il folle ardore che ti divora.
Sì, trema!...

PITICHINACCIO

Povero Hoffmann, povero Hoffmann!
Se credi che ti adori,
il tuo cervello è ancora giovane!
Ancora molto giovane!
Ahimé!

INVITATI

Ahimé! l'ama ancora!
La bella dallo sguardo d'aurora,
che egli adora,
prende i cuori per spezzarli.
Invano l'adora!
Ella vende il suo bacio.
Sventura a chi l'adora:
si muore del suo bacio!
Di' al tuo cuore di acquietarsi!
Ahimé!

[Finale]

GIULIETTA

Ascoltate, signori,
ecco le gondole,
l'ora delle barcarole
e quella degli addii!

(Schlemil riconduce gli invitati fino al fondo della scena. Giulietta esce a sinistra, dopo aver gettato un ultimo sguardo a Hoffmann che la segue con gli occhi. Dapertutto resta al fondo della scena. Nicklaus, vedendo che Hoffmann non si muove, ritorna da lui e gli tocca la spalla)

NICKLAUSSE

Hélas ! son cœur s'enflamme encore !
Il s'est laissé griser !
L'amour le brûle et le dévore.
Son regard qui l'implore
dit assez qu'il l'adore !
Rien, hélas ! ne pourra l'apaiser !
Son cœur va se briser !
Son pauvre cœur va se briser !
Hélas !...

SCHLÉMIL

Ce poète que j'abhorre
aurait bientôt son baiser,
si je n'avais là pour les apaiser
un acier souple et sonore
dont je sais fort bien user !
Ami, nous allons causer,
et je vais apaiser
l'ardeur folle qui te dévore.
Oui, tremble !...

PITICHINACCIO

Pauvre Hoffmann ! Pauvre Hoffmann !
Si tu crois que l'on t'adore,
ta cervelle est jeune encore !
Très jeune encore !
Hélas !...

INVITÉS

Hélas ! Il aime encore !
La belle au regard d'aurora,
qu'il adore,
prend les cœurs pour les briser !
C'est en vain qu'un l'adore !
Elle vend son baiser.
Malheur à qui l'adore !
On meurt se son baiser !
Dis à ton cœur de s'apaiser !
Hélas !...

GIULIETTA

Écoutez, messieurs !
Voici les gondoles,
l'heur des barcarolles
et celle des adieux !

NICKLAUS

Vieni?

HOFFMANN

Non ancora.

NICKLAUS

Ti capisco,
ma veglio su di te.

(Esce)

SCHLEMIL

Che aspettate, signore?

HOFFMANN

Che mi diate una certa chiave che ho giurato di
avere.

SCHLEMIL

Non avrete questa chiave che con la mia vita,
signore!

HOFFMANN

Prenderò dunque l'una e l'altra!

SCHLEMIL

È quel che vedremo! In guardia!

DAPERTUTTO

Non avete una spada? Prendete la mia!

HOFFMANN

Grazie!

(Si battono – Schlemil è ferito a morte e cade. Hoffmann gli prende una piccola chiave appesa al collo. Si affretta nelle stanze di Giulietta. – Pitichinaccio guarda Schlemil con curiosità e si assicura che sia proprio morto)

INVITATI

(fuori scena)

Ah!...

(Dapertutto raccoglie tranquillamente la sua spada e la rimette nel fodero, si avvia quindi alla galleria.)

INVITATI

Bella notte, notte d'amore ecc.

(Giulietta appare in una gondola; nello stesso istante rientra Hoffmann)

HOFFMANN

Nessuno!

NICKLAUSSE

Viens tu ?

HOFFMANN

Pas encore.

NICKLAUSSE

Je comprends,
mais je veille sur toi.

SCHLÉMIL

Qu'attendez-vous, monsieur ?

HOFFMANN

Que vous me donniez certaine clé que j'ai juré
d'avoir.

SCHLÉMIL

Vous n'aurez cette clé qu'avec ma vie, mon-
sieur !

HOFFMANN

Je prendrai donc l'une et l'autre !

SCHLÉMIL

C'est ce qu'il faut voir !... En garde !...

DAPERTUTTO

Vous n'avez pas d'épée ?... Prenez la mienne !

HOFFMANN

Merci !

INVITÉS

Ah !...

INVITÉS

Belle nuit ! ô nuit d'amour etc.

HOFFMANN

Personne !...

GIULIETTA

Ah! Ah! Ah!

DAPERTUTTO

Che ne farai ora?

GIULIETTA

Lo lascio a te!

PITICHINACCIO

Angelo caro!

(Entra in gondola; Giulietta la prende tra le braccia)

HOFFMANN

Miserabile!

NICKLAUS

Hoffmann! Hoffmann! Gli sbirri!

(Nicklaus trascina via Hoffmann)

GIULIETTA

Ah ! ah ! ah !...

DAPERTUTTO

Qu'en fais-tu maintenant ?

GIULIETTA

Je te l'abandonne !

PITICHINACCIO

Cher ange !

HOFFMANN

Misérable !

NICKLAUSSE

Hoffmann ! Hoffmann ! Les sbires !

EPILOGO

La taverna di Mastro Luther

[Scena]

HOFFMANN

Ecco quale fu la storia
dei miei amori
il cui ricordo
mi resterà sempre in cuore.

(Acclamazioni fuori scena, si grida "Stella! Stella!")

LUTHER

Grande successo, si acclama
la nostra prima donna!

LINDORF

(tra sé)

Non è più da temere... È la mia diva!

(se la squaglia)

HOFFMANN

Stella!

NATHANAËL

Che c'entra Stella?

NICKLAUS

(sobbalzando)

Capisco! Tre drammi in uno:
Olimpia, Antonia, Giulietta
non sono che una stessa donna:
Stella!

STUDENTI

Stella!

NICKLAUS

Beviamo a questa onesta signora!

HOFFMANN

(furioso)

Una parola ancora e sull'anima mia
ti spezzo così!

(Getta a terra il bicchiere)

HOFFMANN

Voilà quelle fut l'histoire
de mes amours
dont le souvenir
en mon cœur restera toujours.

LUTHER

Grand succès !... on acclame
notre prima donna !...

LINDORF

Il n'est plus à craindre ; à moi la Diva !...

HOFFMANN

Stella !

NATHANAËL

Qu'a de commun Stella ?...

NICKLAUSSE

Je comprends !... Trois drames dans un
drame :
Olympia, Antonia, Giulietta,
ne sont qu'une même femme :
la Stella !

ÉTUDIANTS

La Stella !

NICKLAUSSE

Buvons à cette honnête dame !

HOFFMANN

Un mot de plus... et, sur mon âme,
je te brise comme ceci !

NICKLAUS

(in tono di rimprovero)

Io, il tuo Mentore! Grazie!

HOFFMANN

Ah, son pazzo! A noi la vertigine divina
degli spiriti dell'alcol, della birra e del vino!
A noi l'ebbrezza e la follia,
il nulla che fa tutto scordare!

[Finale]

(La Musa appare nella luce)

LA MUSA

(a Hoffmann)

E io? l'amica fedele
la cui mano asciugò gli occhi?...
Non sono proprio niente? Che la tempesta
delle passioni si calmi in te!
L'uomo non esiste più, rinasci poeta!
Ti amo Hoffmann!
Con le ceneri del tuo cuore riscalda il tuo genio,
nella serenità sorridi ai tuoi dolori!
La Musa calmerà la tua sofferenza benedetta...

CORO INVISIBILE

L'amore ci fa grandi ma più grandi fa il pianto!

(Hoffmann si solleva e ascolta)

SOLI E CORO INVISIBILE

(tranne Hoffmann)

Con le ceneri del tuo cuore ecc.
L'amore ci fa grandi ecc.

HOFFMANN

(ripetendo con dolcezza)

Con le ceneri del tuo cuore ecc.
L'amore ci fa grandi ecc.

NICKLAUSSE

Moi, ton Mentor ! merci !

HOFFMANN

Ah ! je suis fou ! à nous le vertige divin
des esprits de l'alcool, de la bière et du vin !...
À nous l'ivresse et la folie !
Le néant par qui l'on oublie !

LA MUSE

Et moi ? moi, la fidèle amie
dont la main essuya les yeux ?...
Ne suis-je rien ? Que la tempête
des passions s'apaise vers toi !
L'homme n'est plus, renaiss poète !
Je t'aime, Hoffmann !
De cendres de ton cœur réchauffe ton génie,
dans la sérénité souris à tes douleurs !
La Muse apaisera ta souffrance bénie...

CHCEUR INVISIBILE

On est grand par l'amour et plus grand par les
pleurs !

SOLI ET CHCEUR INVISIBILE

De cendres de ton cœur ecc.
On est grand par l'amour ecc.

HOFFMANN

De cendres de ton cœur ecc.
On est grand par l'amour ecc.

FINE DELL'OPERA